

Jules Massenet

HÉRODIADE

Opera tragica in quattro atti e sette quadri

Libretto di Paul Milliet e Henri Grémont

Da Flaubert

PERSONAGGI

Jean	<i>Tenore</i>
Hérode	<i>Baritono</i>
Phanuel <i>astrologo caldeo</i>	<i>Basse</i>
Vitellius , <i>proconsole romano in Siria</i>	<i>Baritono</i>
Hérodiade	<i>Mezzosoprano</i>
Salomé	<i>Soprano</i>
Sommo Sacerdote	<i>Baritono</i>
Una giovane babilonese	<i>Soprano</i>
Una voce nel tempio	<i>Tenore</i>

Mercanti, soldati ebrei e romani, sacerdoti, guardie del Tempio, Scribi, leviti, galilei, samaritani, farisei, sadducei, etiopi, nubiani, arabi, romani, schiavi

Prima rappresentazione

Bruxelles, Théâtre de la Monnaie, 19 dicembre 1881

ATTO PRIMO

Scena I°

Una grande corte all'interno del palazzo di Erode a Gerusalemme. In lontananza il Mar Morto circondato dalla colline della Giudea. È l'aurora - quasi ancora notte; dei guardiani sono addormentati sulla terra presso la barriera che separa il palazzo dalla valle dove le carovane sostano in attesa del giorno. Appare il giorno.

(i guardiani si svegliano, si alzano e chiamano i mercanti)

GUARDIANI

(in scena)

Sveglia! alzatevi!
Il palazzo è aperto!
Sveglia! Voi tutti che venite dal deserto!
Sveglia! Sveglia! In piedi!

GLI SCHIAVI E I MERCANTI

(gli schiavi fuori scena)

Sveglia!! Il palazzo è aperto!
Sveglia!! Il palazzo è aperto!

(gli schiavi che portano dei pesanti fardelli salgono lentamente la china)

GLI SCHIAVI E I MERCANTI

Ecco che sorge il giorno,
abbiamo raggiunto la meta.
Il nostro viaggio si è concluso,
O Gerusalemme! Gerusalemme, salute a te!

GLI SCHIAVI

Sulla sponda di limpide fontane

MERCANTI

Sulla sponda di limpide fontane

GLI SCHIAVI E I MERCANTI

possiamo rinfrescarci,
quando i venti più caldi
percorrono le sabbie del deserto!
Il nostro viaggio si è concluso!
O Gerusalemme! Gerusalemme, salute a te!

GUARDIANI

(con autorità, agli schiavi)

Per prima cosa si controllino
in quello che voi portate
i doni offerti al Tetrarca
dalle sue numerose città!
Separate l'oro e i balsami,

CHEFS

Alerte! Levez-vous!
Le palais est ouvert!
Alerte! Vous tous qui venez du désert,
Alerte! Alerte! Debout!

LES ESCLAVES ET LES MARCHANDS

Alerte! Le palais est ouvert!
Alerte! Le palais est ouvert!

LES ESCLAVES ET LES MARCHANDS

Voici que le jour se lève,
Nous avons touché le but.
Notre voyage s'achève,
Ô Jérusalem! Jérusalem, salut!

LES ESCLAVES

Au bord des claires fontaines

LES MARCHANDS

Au bord des claires fontaines

LES ESCLAVES ET LES MARCHANDS

Nous pourrons nous rafraîchir,
Quand de plus chaudes haleines
Sur les sables vont courir!
Notre voyage s'achève!
Ô Jérusalem! Jérusalem, salut!

CHEFS

Que dès l'abord on remarque
Dans ce que vous apportez,
Les dons offerts au Tétrarque
Par ses nombreuses cités!
Séparez l'or et les baumes,

l'avorio e l'argento!

Les ivoires et l'argent!

(Gli schiavi aprono i colli e mettono in mostra i regali, i profumi e le stoffe)

GLI SCHIAVI

Ecco l'ambra della Giudea!
Ecco i profumi di Ofir!
Ecco i pistacchi di Idumea!
L'ambra della Giudea! I profumi di Ofir!

ESCLAVES

Voici l'ambre de Judée!
Voici les parfums d'Ophir!
Voici les pistaches, d'Idumée!
L'ambre de Judée! Les parfums d'Ophir!

GUARDIANI

Separate l'oro e l'argento!
Allineate gli incensi e gli aromi!
Separate l'oro e l'argento!

CHEFS

Séparez l'or et l'argent!
Rangez l'encens, les arômes!
Séparez l'or et l'argent!

MERCANTI

(Tenori - Primo gruppo, con orgoglio)

Voi arriviamo dalle più lontane città,
senza affaticare i nostri cavalli di Saron!

MARCHANDS

Nous arrivons des plus lointaines villes
Sans fatiguer nos chevaux de Saron!

(Bassi, secondo gruppo, come sopra)

Ma i nostri cavali non sono meno agili.
Noi abbiamo preso questa porpora a Sidone!

Mais no chevaux ne sont pas moins agiles;
Nous avons pris cette pourpre à Sidon!

Primo gruppo

Ah! i Samaritani! Ah! i Samaritani! I nostri cavalli
hanno le ali!

Ah! le Samaritain! Ah! le Samaritain! Nous che-
vaux ont des ailes!

Secondo gruppo

(con disprezzo)

Ah! i Farisei! Ah! i Farisei! Come le cavallette
delle rive del Giordano!

Ah! le Pharisien! Ah! le Pharisien! Comme les
sauterelles
Des rives du Jourdain!

GLI SCHIAVI, I MERCANTI E I SORVEGLIANTI

(gli schiavi si intromettono nelle disputa)

Che! questa indegna razza
osa oltraggiarci!
Di simile audacia
sapremo vendicarci!
Va! Va! Samaritano! Samaritano! Samaritano!
Accettiamo la sfida! Samaritano! Samaritano!
Accettiamo la sfida!

LES ESCLAVES, LES MARCHANDS ET LES CHEFS

Quoi! cette indigne race
Ose nous outrager!
D'une pareille audace
Nous saurons nous venger!
Va! va! Samaritain! Samaritain! Samaritain!
Nous acceptons la lutte! Samaritain! Samari-
tain!
Nous acceptons la lutte!

MERCANTI

Credete veramente di uguagliarci?
Che! questa indegna razza
osa oltraggiarci!

MARCHANDS

Croient-ils vraiment nous égalier?
Quoi! cette indigne race
Ose nous outrager!

GLI SCHIAVI

Credete veramente di uguagliarci?
Samaritani! Noi accettiamo la sfida!
Sapremo vendicarci!

SORVEGLIANTI

Credete veramente di uguagliarli? Farisei!
Accettando la sfida sapranno vendicarsi!

GLI SCHIAVI, I SORVEGLIANTI E I MERCANTI

Di una simile audacia
essi saprenno vendicarsi!
Va! Va! Samaritani!
(Farisei!)
Credete veramente di uguagliarci!

(tutti, con rispetto e gridando)

Il Caldeo!

FANUELE

(severamente)

Ancora una disputa!
E che! sempre a litigare?

(cupamente)

Il mondo è inquieto, la patria soffre:
Ed ecco! Ecco! contre se stessi.
contro se stessi puntano le loro armi!
Gli insensati! Gli insensati!
Gli uomini deboli
vengono alle mani!
Restano sordi alla voce immortale,
alla voce immortale,
che ripete loro: Amore! Perdono!
Vita eterna! Amore! Perdono!
Amore! Vita eterna!

GLI SCHIAVI, I MERCANTI E I SORVEGLIANTI

L'avvenire è ingannatore!
Fa aprire il suo cuore alla vana speranza?

FANUELE

No! Contro i Romani la rivolta è vicina...
lo arrivo da paesi lontani
dove gli atti seguono d'appresso le parole.
Presto tutto cambierà, le leggi e i simboli!

GLI SCHIAVI, I MERCANTI E I SORVEGLIANTI

Fino ad oggi quello che ci è stato promesso

ESCLAVES

Croient-ils vraiment les égaux?
Samaritain! Nous acceptons la lutte!
Nous saurons nous venger!

CHEFS

Croient-ils vraiment les égaux? Pharisien!
En acceptant le lutte, Ils sauront se venger!

LES ESCLAVES, LES CHEFS ET LES MARCHANDS

D'une pareille audace
Ils sauront se venger!
Va! va! Samaritain!
(Pharisien!)
Croient-ils vraiment nous égaux!

Le Chaldéen!

PHANUEL

Encore une dispute!
Eh! quoi! toujours se quereller?

Le monde est inquiet, la patrie est en larmes.
Et les voilà! les voilà contre eux-mêmes,
contre eux tournant leurs armes!
Les insensés! les insensés!
Les débiles humains
Ils en viennent aux mains!
Ils restent sourds à la voix immortelle,
à la voix immortelle
Qui leur répète: Amour! Pardon!
Vie éternelle! Amour! Pardon!
Amour! Vie éternelle!

LES ESCLAVES, LES MARCHANDS ET LES CHEFS

L'avenir est trompeur!
Faut-il ouvrir son coeur à l'espérance vaine?

PHANUEL

Non! Contre les Romains la révolte est pro-
chaine...
J'arrive de pays lointains
Où les actes suivront de très près les paroles.
Bientôt tout changera, les lois et les symboles!

LES ESCLAVES, LES MARCHANDS ET LES CHEFS

Jusqu'à ce jour ce qu'on nous a promis

non ha alleggerito il giogo dei nemici!

FANUELE

(con tristezza e scoraggiamento)

Sia! Non sperate dunque nulla! nulla! per seguire la vostra strada...
Da parte mia, io aspetto... aspetto, calmo e senza incertezze.
Di giorni migliori, di giorni migliori, aspetto dei giorni migliori per la nostra umanità!
Per la nostra umanità!

(I mercanti e gli schiavi scendono alla città. I sorveglianti entrano nel palazzo. Fanuele guarda tristemente la carovana che si allontana. Salomé esce sulla sinistra del Palazzo, inquieta, indecisa; vede Fanuele e si avvicina a lui.)

FANUELE

(con sorpresa)

Ah! Salomé! quale destino ti conduce in questo palazzo?

(a parte)

Ignora ancora da quale sangue è nata?

(a Salomé)

Perché hai lasciato le felici sponde del Siloe?

SALOME

(triste e con semplicità)

Fanuele!... senza tregua io cerco mia madre!
Una voce mi ha gridato: Spera!
Corro a Gerusalemme!
Ma, ahimè non l'ho trovata!
E io resto sola quaggiù!

(espressiva)

Quello la cui parola cancella tutte le pene,
il Profeta è qui! è da lui che io vado!
Egli è dolce, è buono, la sua parola è serena.
Egli parla... tutto tace...
Più leggera sulla pianura
l'aria attenta passa senza far rumore...
Egli parla...

(con ardore)

Ah! Quando ritornerà? Quando potrò sentirlo?

N'allège pas le joug des ennemis!

PHANUEL

Soit! N'espérez donc rien! rien! pour suivez votre route...
Pour moi, j'attends... j'attends, calme et sans doute,
Des jours meilleurs, des jours meilleurs,
J'attends des jours meilleurs pour notre humanité!
pour notre humanité!

PHANUEL

Ah! Salomé! dans ce palais quelle destinée t'amène?

Ignore-t'elle encor de quel sang elle est née?

Pourquoi de Siloé as-tu quitté les bords heureux?

SALOMÉ

Phanuel...sans cesse...je cherche ma mère!
Une voix me criait: espère!
Cours à Jérusalem!
Je ne l'ai pas trouvée hélas!
Et je reste seule ici-bas!

Celui dont la parole efface toutes peines,
Le Prophète est ici! c'est vers lui que je vais!
Il est doux, il est bon, sa parole est sereine:
Il parle... tout se tait...
Plus léger sur la plaine
L'air attentif passe sans bruit...
Il parle...

Ah! quand reviendra-t-il? quand pourrai-je l'entendre?

lo soffrivo... ero sola e il mio cuore si è calmato.

Ascoltando la sua voce melodiosa e tenera, il mio cuore si è calmato!

(con slancio e amore)

Amato Profeta, posso vivere senza te?
Amato Profeta, posso vivere... vivere senza te?
È là, in quel deserto dove la folla piena di stupore
lo aveva seguito.

(poco a poco appassionato)

Che egli mi accolse un giorno, fanciulla abbandonata!
E che mi aprì le sue braccia!
Egli è dolce e buono,
la sua parola è serena,
Egli parla... tutto tace... più leggera sulla pianura
l'aria attenta passa senza far rumore...
Egli parla!

(con ardore)

Ah! quando ritornerà?
Quanto lo dovrò attendere?
lo soffrivo... ero sola e il mio cuore si è calmato.
Ascoltando la sua voce melodiosa e tenera,
il mio cuore si è calmato!

(con slancio e amore)

Amato Profeta, posso vivere senza te?
Amato Profeta, posso vivere... vivere senza te?
Ah! Quando ritornerà? Quando potrò sentirlo?
Amato Profeta, posso vivere senza te?

(la carovana, in lontananza, nella valle)

CORO

Gerusalemme! Gerusalemme salute a te! Fortunata città!
Gerusalemme, salute a te! Gerusalemme!
Gerusalemme!

FANUELE

(a salomé)

Tu lo vuoi!

Je souffrais... j'étais seule et mon coeur s'est calmé

En écoutant sa voix mélodieuse et tendre,
Mon coeur s'est calmé!

Prophète bien aimé, puis-je vivre sans toi!
Prophète bien aimé, puis-je vivre... vivre sans toi!
C'est là! dans ce désert où la foule étonnée
Avait suivi ses pas,

Qu'il m'accueillit un jour, enfant abandonnée!
Et qu'il m'ouvrit ses bras!
Il est doux, il est bon,
Sa parole est sereine,
Il parle... tout se tait... plus léger sur la plaine...
L'air attentif passe sans bruit...
Il parle!

Ah! quand reviendra-t-il?
Quand pourrai-je l'entendre?
Je souffrais... j'étais seule et mon coeur s'est calmé
En écoutant sa voix mélodieuse et tendre,
Mon coeur s'est calmé!

Prophète bien aimé, puis-je vivre sans toi!
Prophète bien aimé, puis-je vivre... vivre sans toi!
Ah! quand reviendra-t-il? quand pourrai-je l'entendre!
Prophète bien-aimé, puis-je vivre sans toi!

CHŒUR

Jérusalem! Jérusalem salut! ville fortunée!
Jérusalem, salut! Jérusalem! Jérusalem!

PHANUEL

Tu le veux!

Parti, fanciulla, la fede ti illumina
Essa ti guiderà!
E in questo palazzo veglierà
un amico fedele e sincero! addio! Salomé...

SALOME

(allontanandosi)

Fanuele! addio!

(Fanuele si avvicina alla balustra. Accompagna Salomé con lo sguardo, poi si allontana.)

Pars, enfant, la foi t'éclaire
Elle te guidera!
Et dans ce palais veillera
Un ami fidèle et sincère! adieu! Salomé...

SALOMÉ

Phanuel! adieu!

Scena II°

(Sulla destra del giardino appaiono le schiave del Re che, accompagnate dai loro guardiani, si dirigono verso il Palazzo. È la Passeggiata delle danzatrici del Palazzo. Erode entra precipitosamente dalla porta dalla quale in precedenza era entrata Salomé; con uno sguardo inquieto si sofferma sulle Danzatrici che si allontanano, e vede che Salomé non è più fra loro.)

ERODE

È fuggita dal palazzo...
Ha lasciato questo luogo... e subito l'angoscia
ha penetrato la mia anima!
Dea o donna dal fascino seduttore!
Forma appena intravista e già a me cara,
torna ancora! Torna incantevole sogno!
Salomé! Salomé! ah! torna! ti voglio! è la mia
voce che ti implora!
Salomé! Salomé!
Quale ebbrezza ineffabile illumina i miei occhi!
Il lampo dei tuoi occhi è il mio raggio di sole!
Sei tu! tu che io aspetto! io ti voglio, ti adoro!
Salomé! Salomé! Voglio che tu ritorni!

HÉRODE

Elle a fui le palais...
Elle a quitté ces lieux...et soudain l'angoisse a
pénétré mon âme!
Déesse ou femme au charme séducteur!
Forme à peine entrevue et qui déjà m'es chère,
Reviens encor! reviens, rêve enchanteur!
Salomé! Salomé! ah! reviens! je te veux! c'est
ma voix qui t'implore!
Salomé! Salomé!
Quelle ivresse ineffable illumine mes cieux!
Mon rayon de soleil c'est l'éclat de tes yeux!
c'est toi! toi que j'attends! je te veux, je t'adore!
Salomé! Salomé! je te veux reviens!

Scena III°

(Entra Erodiade pallida, emaciata)

ERODIADE

(a Erode)

Vendicami di un'offesa suprema!
È da te, da te solo che io attendo la mia ven-
detta!
Questa mattina mi sono recata nel deserto,
quando un uomo semiignudo,
la fronte minacciosa, la voce breve
(la voce interrotta)
si erge... in mezzo... al mio cammino!
Come un vento di uragano si leva.
La sua voce invocante il destino
mi perseguita... mi turba... e mi oltraggia!
Trema, mi dice! trema, Jesabel!!
Le tue azioni sono dei flagelli!
Ne devi rendere conto al cielo?

HÉRODIADE

Venge-moi d'une suprême offense!
C'est de toi, de toi seul que j'attends ma ven-
geance!
J'allais ce matin au désert,
Quand un homme à peine couvert,
Le front menaçant, la voix brève.
(la voix entrecoupée)
Se dresse... au milieu... du chemin!
comme un vent d'orage se lève,
Sa voix invoquant le destin,
Me poursuit... me trouble... et m'outrage!
Tremble, me dit-il! tremble, Jézabel!!
Que de fléaux sont ton ouvrage!
Il faut en rendre compte au ciel?

Va, la collera del profeta ha fatto appello alle
nazioni:
Presto tu curverai la testa
davanti alle loro maledizioni!

ERODE

(impaziente)

Chi è quest'uomo?

ERODIADE

È Giovanni, è l'apostolo infame
che predica il battesimo e la nuova fede!

ERODE

(bruscamente)

Che posso fare io? Che vuoi da me?

ERODIADE

(con energia)

È la sua testa che io reclamo!

ERODE

(con orrore)

Dei!

ERODIADE

(addolcendosi)

Erode! Erode!

(supplicante)

Non me la rifiutare!
Non me la rifiutare!
Erode... Ricordati!

(con supplicevole tenerezza)

Non me la rifiutare!
Tu! mio solo bene!
Per te ho lasciato tutto, il mio paese e mia
figlia.
Non sei tu il mio unico sostegno,
la mia sola famiglia?
Non me la rifiutare! Non me la rifiutare!
Ricordati!
Ricordati il lago di Tiberiade, con le sponde
ombrese,
vivevamo senza contare le ore fuggitive.
I nostri timidi baci erano le nostre sole confes-

Va, la colère du prophète a fait appel aux
nations:
Bientôt tu courberas la tête
Devant leurs malédictions!

HÉRODE

Quel est cet homme?

HÉRODIADE

C'est Jean! c'est l'apôtre infâme
Qui prêche le baptême et la nouvelle foi!

HÉRODE

Que puis-je? que veux-tu de moi!

HÉRODIADE

C'est sa tête que je réclame!

HÉRODE

Dieux!

HÉRODIADE

Hérode! Hérode!

Ne me refuse pas!
Ne me refuse pas!
Hérode... Rappelle-toi!

Ne me refuse pas!
Toi! mon seul bien!
Pour qui j'ai tout quitté, mon pays et ma fille;
N'es-tu pas mon soutien,
Et ma seule famille?
Ne me refuse pas! Ne me refuse pas!
Rappelle-toi!
Rappelle-toi le Tibère avec ses bords ombreux,
Nous vivions sans compter les heures fugitives,
Nos timides baisers étaient nos seuls aveux.
Nous n'avions pour témoins que les vagues
plaintives!

sioni.
Per testimoni non avevamo che le lamentose onde!
La sera, sotto i grand pini i nostri giuramenti ripetuti svegliavano echi sconosciuti alla terra, e l'astro della notte, nella sua tenue luce avvilluppava i nostri cuori d'amore... e di mistero!
Erode! Erode! Erode!
Non me la rifiutare; tu mio solo bene!
Per te ho lasciato tutto, il mio paese e mia figlia.
Non sei tu il mio unico sostegno, la mia sola famiglia?
Non me la rifiutare! Non me la rifiutare!
Ricordati! Erode! Erode!
Ah! non me la rifiutare!
Per te ho lasciato tutto, il mio paese e mia figlia.
Non me la rifiutare! Ricordati!

ERODE

(respingendola)

No! io non posso, devo cedere alla ragione!
Amato dai Giudei, consolatore delle loro miserie.
quest'uomo è forte, dappertutto lo si riverisce...

ERODIADE

(sprezzante)

Ah! ti consiglia la paura!

ERODE

(viloento)

E tu sei il diavolo!

ERODIADE

(come sopra)

Quale nuova favorita ti ispira!

ERODE

(terribile e risoluto)

Io pretendo di restare il solo signore dell'impero!

Le soir, sous les grands pins, nos serments répétés
Eveillaient des échos inconnus à la terre,
Et l'astre de la nuit, dans ses molles clartés,
Enveloppait nos coeurs d'amour... et de mystère!
Hérode! Hérode! Hérode!
Ne me refuse pas; toi, mon seul bien!
Pour qui j'ai tout quitté mon pays et ma fille;
N'es-tu pas mon soutien,
Et ma seule famille?
Ne me refuse pas! Ne me refuse pas!
Rappelle-toi! Hérode! Hérode!
Ah! Ne me refuse pas!
Pour toi j'ai tout quitté, mon pays et ma fille...
Ne me refuse pas! Rappelle-toi!

HÉRODE

Non! je ne puis, je dois céder à la raison!
Aimé des Juifs, consolant leur misère;
Cet homme est fort, partout on le révère...

HÉRODIADE

Ah! la peur te conseille!

HÉRODE

Et toi c'est le démon!

HÉRODIADE

Quel nouveau favori t'inspire!

HÉRODE

Je prétends demeurer seul maître dans l'empire!

ERODIADE

(con rabbia)

Tu non mi ami più!
Sia! Otterrò da sola ciò che ho deciso!

ERODE

Va, lasciami!

ERODIADE

Giovanni!

(Giovanni è entrato sulle ultime parole di Erodiade)

Io ti colpirò!

GIOVANNI

(avanzando, calmo e terribile)

Colpisci, dunque!

ERODE E ERODIADE

(con un grido di spavento alla vista di Giovanni)

Ah! Sempre lui!

ERODIADE

(con terrore, a Erode)

Voi, fin nel tuo palazzo mi perseguita!
La sua maledizione mi riempie di terrore!
Ahimè! non hai pietà del mio dolore?
Sempre lui!
Fin nel tuo palazzo, nel tuo palazzo mi perseguita!
Ahimè! abbi pietà del mio dolore!
Fuggiamo! ho paura!
La sua maledizione mi riempie di terrore!
Sempre lui!
Fin nel tuo palazzo, nel tuo palazzo mi perseguita!
Ahimè! abbi pietà del mio dolore!

ERODE

(anch'egli terrorizzato)

Ah! fin nel mio palazzo la perseguita!
È lui! O terrore!
È lui! O terrore!
Sempre lui!
Fin nel mio palazzo, nel mio palazzo la perseguita!
Ah! la sua voce mi riempie di terrore!
O terrore! È lui!

HÉRODIADE

Tu ne m'aimes plus!
Soit! seule j'accomplirai ce que j'ai résolu!

HÉRODE

Va laisse-moi!

HÉRODIADE

Jean!

Je te frapperai!

JEAN

Frappe donc!

HÉRODE ET HÉRODIADE

Ah! Toujours lui!

HÉRODIADE

Vois! Dans ton palais il me poursuit!
Sa malédiction me frappe de terreur!
Hélas! ne prendrais-tu pitié de ma douleur
Toujours lui!
Dans ton palais, dans ton palais, il me poursuit!
Hélas! prends pitié de ma douleur!
Fuyons! j'ai peur!
Sa malédiction me frappe de terreur!
Toujours lui!
Dans ton palais, dans ton palais il me poursuit!
Hélas prends pitié de ma douleur!

HÉRODE

Ah! Dans mon palais il la poursuit!
C'est lui! Ô terreur!
C'est lui! Ô terreur!
Toujours lui!
Dans mon palais, dans mon palais, il la poursuit!
Ah! sa voix me frappe de terreur!
Ô terreur! C'est lui!

O terrore! Sempre lui!
Fin nel mio palazzo, nel mio palazzo la perseguita!
Ah! la sua voce mi riempie di terrore!

GIOVANNI

(con voce tonante)

Gesabel! Gesabel!! Gesabel!!!
Nessuna pietà!
Gesabel! Gesabel!! Gesabel!!!
Colpisci dunque! per te, no, nessuna pietà!
Nessuno avrà mai pietà del tuo dolore!
Gesabel! Gesabel!! Gesabel!!!
Per te, nessuna... nessuna pietà!

ERODIADE

(a Giovanni, molto energicamente)

Uomo, cessa di minacciare!

GIOVANNI

(a Erodiade, sfidando Erode)

Gesabel, che tu sia maledetta!

ERODIADE

(smarrita)

Ah! fuggiamo! Vedi il mio terrore!

ERODE

Temi il mio furore!

(Erode abbraccia Erodiade palpitante. Essi entrano precipitosamente nel palazzo come fuggendo con terrore davanti al gesto di maledizione di Giovanni)

Scena IV°

GIOVANNI

(guardandoli mentre si allontanano)

Calmate dunque i vostri furori:
Andate, non parlate di offese,
voi che il Signore ha già messo sulla sua bilancia!

(Appare Salomé. Ella corre verso Giovanni e cade ai suoi ginocchi)

SALOMÉ

(con gioia)

Giovanni! ti rivedo!

Ô terreur! Toujours lui!

Dans mon palais, dans mon palais il la poursuit
Ah! sa voix me frappe de terreur!

JEAN

Jézabel! Jézabel!! Jézabel!!!

Pas de pitié!

Jézabel! Jézabel!! Jézabel!!!

Frappe donc! pour toi, non, jamais de pitié!

Nul ne prendra jamais pitié de ta douleur!

Jézabel! Jézabel!! Jézabel!!!

Pour toi, non jamais... jamais de pitié!

HÉRODE

Homme! cesse de menacer!

JEAN

Jézabel!! Sur toi malheur!

HÉRODIADE

Ah! fuyons! Vois ma terreur!

HÉRODE

Crains ma fureur!

JEAN

Calmez donc vos fureurs:

Allez, ne parlez pas d'offense,

Vous que le Seigneur tient déjà dans sa balance!

SALOMÉ

Jean! je te revois!

GIOVANNI

(con bontà)

Fanciulla, che cosa vuoi da me?

SALOMÉ

(con trasporto)

Quello che voglio, o Giovanni!

(tenera ed emozionata)

Quello che voglio... dirti che ti amo.

GIOVANNI

Salomé...

SALOMÉ

... che ti amo:

GIOVANNI

...che cosa sento?

SALOMÉ

E che io ti appartengo! che vivo per te...
Che al suono della tua voce tutto il mio essere è
sospeso!
Io ti appartengo! Io ti amo!
Lontano da te io soffrivo... ah! io soffrivo! ed
eccomi guarita!
Nel tuo sguardo è la mia patria...
il mio volto è bagnato di lacrime...
e il mio cuore sussulta dalla felicità!

GIOVANNI

(sollevandola)

Che cosa vuole il tuo splendore nell'ombra
della mia vita?
Che cosa farà la tua giovinezza appena sboc-
ciata,
nelle pietre del mio cammino?
Questa è per te la stagione in cui i desideri
meno timidi
richiamano i baci sui baci sulle avide labbra!
Per te è la stagione di amare! d'amare!
Il mio è tutto un altro destino!
No, io non ti voglio ascoltare!
No, io non ti voglio ascoltare!
Lasciami! fuggi da me!
Povera anima semplice e tenera! Va, lasciami!
Povera anima semplice e tenera!

JEAN

Enfant! que me veux-tu?

SALOMÉ

Ce que je veux ô Jean!

Ce que je veux...te dire que je t'aime,

JEAN

Salomé...

SALOMÉ

...que je t'aime

JEAN

...qu'ai-je entendu?

SALOMÉ

Et que je t'appartiens! que je vis par toi-
même...
Qu'au son de ta voix tout mon être est
suspendu!
Je t'appartiens! je t'aime!
Loin de toi je souffrais...ah! je souffrais! et me
voilà guérie!
Dans ton regard est ma patrie...
Mon visage est baigné de larmes...
Et mon coeur tressaille de bonheur!

JEAN

Que me veut ta splendeur dans l'ombre de ma
vie?
Que ferait ta jeunesse à peine épanouie,
Dans les pierres de mon chemin?
Pour toi c'est la saison où les vœux moins
timides
Appellent des baisers sur des baisers sur les
lèvres avides!
Pour toi c'est la saison d'aimer! d'aimer!
Pour moi tout autre est le destin!
Non! je ne veux pas t'entendre!
Non je ne veux pas t'entendre!
Laisse-moi! éloigne-toi!
Pauvre âme naïve et tendre! va, laisse-moi!
Pauvre âme naïve et tendre!

Va! anima semplice e tenera!
Va! povera anima allontanati! Vattene!

SALOME

(con slancio)

Ah! io voglio amarti sulla terra!

GIOVANNI

(respingendola con tristezza)

No! mai! Non voglio ascoltarti!

SALOMÉ

(con ardore)

No! l'amore non è cosa blasfema!
È il tuo amore che io voglio!
Io t'amo! Io amo solo te!
Che sui tuoi ginocchi si spanda l'oro dei miei capelli!
Sì, io amo solo te!
Sei tu! sei tu che io amo! O Giovanni!

GIOVANNI

(smarrito)

Mai!

(ispirato)

Amami, allora, ma come si ama in sogno!

Nel mistico ardore al quale l'ideale ti spinge,
trasigura l'amore che consuma i tuoi sensi!
Allontana tutti i trasporti di un sentimento profano.

eleva la tua anima fino al cielo, che essa si posi
in mezzo ai profumi di nuvole di incenso!

Fanciulla, guarda questa aurora
di vita e di immortalità! Guarda!

Non senti i santi cantici
che prendono il loro slancio
e i voti delle anime mistiche
apriranno le loro ali d'oro!

Fanciulla, guarda questa aurora!
La nuova fede è sta per schiudersi!
Fanciulla, guarda questa aurora
di vita e di immortalità!

SALOMÉ

(rapita)

Ah! io ti ascolto! ti adoro!

Va! âme naïve et tendre!
Va! pauvre âme éloigne-toi! Va-t'en!

SALOMÉ

Ah! je veux t'aimer sur terre!

JEAN

Non! Jamais! je ne veux pas t'entendre!

SALOMÉ

Non! l'amour n'est pas un blasphème!
C'est ton amour que je veux!
Je t'aime! c'est toi seul que j'aime!
Qu'à tes genoux s'épande l'or de mes cheveux!
oui, c'est toi seul que j'aime!
C'est toi! toi seul, que j'aime! ô Jean!

JEAN

Jamais!

Aime-moi donc alors, mais comme on aime en songe!

Dans la mystique ardeur où l'idéal te plonge,
Transfigure l'amour qui consume tes sens!
Bannis tous les transports d'un sentiment profane,

Élève ton âme jusqu'au ciel, qu'elle plane
Au milieu des parfums d'un nuageux encens!

Enfant, regarde cette aurore
De vie et d'immortalité! Regarde!
N'entends-tu pas les saints cantiques
Qui prennent leur essor
Et les vœux des âmes mystiques
Ouvrant leurs ailes d'or!

Enfant, regarde cette aurore!
La foi nouvelle est près d'éclore!
Enfant, regarde cette aurore
De vie et d'immortalité!

SALOMÉ

Ah! je t'écoute! je t'adore!

Il lampo dei tuoi occhi, più splendente dell'aurora
illumina i cieli!
io ti ascolto! ti adoro!
lo ti amo! ti adoro!
lo ti amo! ti adoro! lo appartengo te!

GIOVANNI

Fanciulla, è la fede nuova e la vita!
È la fede nuova e l'immortalità!
È l'immortalità!
Guarda questa aurora!
Guarda questa aurora! O verità!

L'éclat de tes yeux plus resplendissant que
l'aurore
Illumine les cieux!
Je t'écoute, je t'adore!
Je t'aime! je t'adore!
Je t'aime! je t'adore! je t'appartiens

JEAN

Enfant, c'est la foi nouvelle et la vie!
C'est la foi nouvelle et l'immortalité!
C'est l'immortalité!
Regarde cette aurora!
Regarde! cette aurore! ô vérité!

(Giovanni si libera dalle braccia di salomé che cade in ginocchio sollevando le mani verso il cielo)

ATTO SECONDO

Scena V°

La camera di erode. È l'ora della siesta. La luce del sole è filtrata dai tendaggi. Erode è steso su un letto d'avorio. Delle schiave sono accoccolate in fono alla camera.

SCHIAVE

(Primi e secondi soprani)

Re, tu puoi assopirtisul tuo giaciglio d'avorio.
Puoi sognare l'amore, sognare la gloria.
Gli ardori di mezzogiorno fanno tacere gli echi:
tu puoi sognare d'amore... d'amore!
Nulla turberà il tuo riposo!
È l'ora in cui il sole sale nel cielo blu...
E copre il deserto con i suoi raggi infuocati...
Tu puoi sognare d'amore!
Tu puoi sognare d'amore!

ERODE

(sul suo letto, con voce soffocata, fra sé)

No! il sonno mi sfugge e i suoi caldi aliti
fanno scorrere un sangue più bruciante nelle
mie vene!
Nel chiarore dell'alba o nelle ombre della sera
è lei che aspetto...
Lei che voglio vedere!

(alle schiave)

Cje la vostra danza, almeno, me la ricordi
ancora!

[DANZA BABILONESE]

(danza davanti al letto di Erode: ad un gesto di Erode le danze si arrestano)

UNA GIOVANE BABILONESE

(a Erode)

Che questo filtro amoroso dissipi la tua noia...

SCHIAVE

Che questo filtro amoroso dissipi la tua noia...

UNA GIOVANE BABILONESE

Signore, bevi in questa anfora
Il vino rosato di Engaddi!

ESCLAVES

Roi, tu peux t'assoupir sur ta couche d'ivoire,
Tu peux rêver d'amour, tu peux rêver de gloire.
Les ardeurs du midi font taire les échos:
Tu peux rêver d'amour...d'amour!
Rien ne troublera ton repos!
C'est l'heure où le soleil monte dans le ciel
bleu...
Et couvre le désert de ses vagues de feu...
Tu peux rêver d'amour!
Tu peux rêver d'amour!

HÉRODE

Non! le sommeil me fuit et ses chaudes halei-
nes
Font circuler un sang plus brûlant dans mes
veines!
Dans les clartés de l'aube ou dans l'ombre du
soir,
C'est elle que j'attends...
Elle qui je veux voir!

Que votre danse, au moins, me la rappelle
encore!

UNE JEUNE BABYLONIENNE

Que ce philtre amoureux dissipe ton ennui...

ESCLAVES

Que ce philtre amoureux dissipe ton ennui...

UNE JEUNE BABYLONIENNE

Maître, bois dans cette amphore
Le vin rosé d'Engaddi!

SCHIAVE

Bevi!

UNA GIOVANE BABILONESE

È un raggio dell'aurora incastonato nel lucido oro...

SCHIAVE

Bevi!

UNA GIOVANE BABILONESE

E nell'ebbrezza della bevando
di cui il nostro paese è fiero
tu ritroverai l'immagine
della persona che ti è così cara!
Bevi questo vino!

SCHIAVE

Bevi!

È un raggio dell'aurora incastonato nel lucido oro...

LE SCHIAVE E LA GIOVANE BABILONESE

Bevi!

(Erode si alza)

ERODE

(fra se stesso, turbato e raggianti)

Che una bevanda mi possa dare un tal sogno!
Potrei rivederla...
Contemplare la sua bellezza!
Divina voluttà dischiusa ai mie sguardi!
Speranza troppo breve
che viene a cullare il mio cuore e a turbare la
mia ragione...
Ah! non fuggire più dolce illusione!

(con il più grande fascino e molto sostenuto)

Visione fuggitiva e sempre inseguita,
angelo misterioso che prende tutta la mia vita...
Ah! sei tu! che io voglio vedere.
O mio amore! O mia speranza!
Visione fuggitiva! sei tu!
Che prendi tutte la mia vita!
Stringerti fra le mie braccia!
Sentir battere il tuo cuore
di amoroso ardore!
Poi morire abbracciati... nella stessa ebbrezza,
nella stessa ebbrezza...

ESCLAVES

Bois!

UNE JEUNE BABYLONIENNE

C'est un rayon de l'aurore enchâssé dans l'or poli...

ESCLAVES

Bois!

UNE JEUNE BABYLONIENNE

Et dans l'ivresse du breuvage,
Dont notre pays est fier
Tu retrouveras l'image
De l'être qui t'est si cher!
Bois ce vin!

ESCLAVES

Bois!

C'est un rayon de l'aurore
Enchâssé dans cet or!

LES ESCLAVES ET UNE JEUNE BABYLONIENNE

Bois!

HÉRODE

Ce breuvage pourrait me donner un tel rêve!
Je pourrais la revoir...
Comtempler sa beauté!
Divine volupté à mes regards promise!
Espérance trop brève
Qui viens bercer mon coeur et troubler ma
raison...
Ah! ne t'enfuis pas douce illusion!

Vision fugitive et toujours poursuivie
Ange mystérieux qui prend toute ma vie...
Ah! c'est toi! que je veux voir
Ô mon amour! ô mon espoir!
Vision fugitive! c'est toi!
Qui prends toute ma vie!
Te presser dans mes bras!
Sentir battre ton coeur
D'une amoureuse ardeur!
Puis mourir enlacés... dans une même ivresse
Dans une même ivresse...

Per queston trasporto... per questa fiamma,
ah! senza rimorsi e senza piangere
io darei la mia anima
per te, amore mio! mia speranza!
Visione fuggitiva! Sei tu!
Che prendi tutta la mia vita!
Sì! Sei tu! mio amore!
Tu, mio unico amore! mia speranza!

UNA GIOVANE BABILONESE

(a Erode)

Che questo filtro amoroso dissipi la tua noia...

ERODE

(agitato e inquieto)

Se le schiave invece mentissero... questa
bevanda...
se fosse un veleno mortale...
terrore pavido... vedere la sua immagine...
Posso esitare ancora, quando mi si offre il
cielo?

(alla Babilonese)

Dammi la coppa, schiava!

(egli beve, gettando la coppa, e con un grido)

Ah! già... io barcollo...
I miei occhi si sono oscurati!
Ma... la vedo... è lei! è lei!
Quali grida sul mio labbro... e non posso par-
lare...
Sento là, nel mio cuore che si agita e sospira
come una bruciante confessione che non può
uscire...
Ah! abbi pietà... pietà del mio martirio...
Vieni più vicina! lo voglio!
Vieni più vicina!
Che le mie labbra sfiorino

(con passione)

l'oro dei tuoi capelli!
Che ai tuoi piedi io muoia...
Ah! nella mia vertigine, io non vedo che te!
Vieni più vicina... lo voglio!

(si avvicina al letto credendo di abbracciare Salomé)

Sii mia! sii mia! ancora...
Vieni! che io muoio ai tuoi piedi!

(Entra Fanuele)

Pour ces transports...pour cette flamme.
Ah! sans remords et sans plainte
Je donnerais mon âme
Pour toi mon amour! mon espoir!
Vision fugitive! c'est toi!
Qui prends toute ma vie!
Oui! c'est toi! mon amour!
Toi, mon seul amour! mon espoir!

UNE JEUNE BABYLONIENNE

Que ce philtre amoureux dissipe ton ennui!

HÉRODE

Si l'esclave mentait cependant... ce breuvage...
Si c'était un poison mortel...
Lâche terreur... voir son image...
Puis-je hésiter encor, quand on m'offre le ciel?

Donne la coupe, esclave!

Ah! déjà...je chancelle...
Mes yeux sont obscurcis!
Mais... je la vois... c'est elle! c'est elle!
Que de cris sur ma lèvre... et je ne puis parler...
Je sens là, dans mon coeur qui s'agite et sou-
pire...
Comme un aveu brûlant qui ne peut s'exhaler...
Ah! prends pitié... pitié de mon martyre...
Viens plus près! je le veux!
Viens plus près!
Que ma lèvre effleure

L'or de tes cheveux!
Qu'à tes pieds je meure...
Ah! dans mon vertige, je ne veux que toi!
Viens plus près...je le veux!

Sois à moi! sois à moi! encor...
Viens! qu'à tes pieds je meure!

Ancora...

(quasi senza voce)

più vicina... ancora...

(con un grido soffocato)

Ah!

(Cade prostrato sul letto e si addormenta. Ad un gesto di Fanuele, le schiave si alzano e spariscono)

Scena VI°

FANUELE

(guardanto Erode con espressione di pietà)

Ecco l'uomo che fa tremare tutto un impero!
Una donna occupa i suoi pensieri!
E il re... eccolo! e il re... eccolo!
Piegato dal delirio!
E il re, eccolo!

ERODE

(svegliandosi e cercando di richiamare il sogno che l'opprime)

Là... non ho visto la sua immagine vivente?
Là! tutto è scomparso.

(si alza barcollando)

mia! mia!

(vedendo il Caldeo, con un vago terrore, ben presto controllato)

Fanuele, sei tu?

FANUELE

(triste e grave, senza lentezza)

Erode, tristemente sono tornato a Sion:
La miseria aumenta, come dice la profezia,
e il popolo inquieto invoca il Messia!

ERODE

(agitando e supplicando; a Fanuele)

Spiegami prima di tutto il male che sento!
Ah! guarisci questo amore che consuma i miei
sensi!
Ah! guarisci questo amore del quale muoio...
Notte e giorno... io la chiamo e vedo la sua
immagine!

(con ardore e tenerezza)

Per un istante ho creduto di possederla... vano

Encor...

plus près...encor...

Ah!

PHANUEL

Voilà l'homme qui fait trembler tout un empire!
Une femme occupe ses pensées!
Et le roi... le voilà! et le roi... le voilà!
Flétri par le délire!
Et le roi, le voilà!

HÉRODE

Là...n'ai-je pas vu sa vivante image?
Là! tout a disparu!

à moi! à moi!

Phanuel! est-ce toi?

PHANUEL

Hérode, tristement je reviens dans Sion:
La misère s'accroît selon la prophétie,
Et le peuple inquiet réclame le Messie!

HÉRODE

Explique-moi d'abord le mal que je ressens!
Ah! guéris cet amour qui consume mes sens!
Ah! guéris cet amour dont je meurs...
Nuit et jour... je l'appelle... et je vois son image!

Un instant j'ai cru la posséder... vain mirage!

miraggio!
Ahimè! non era che un fantasma, un ombra...
un vapore!
Ah! guarisci questo amore!
Ah! guarisci questo amore!
Parla... parla...
È delirio?
È un sogno ingannatore?

(febrilmente e con autorità)

Parla... parla!

FANUELE

(con fermezza)

Re, tu dici il vero, è il delirio!
Una donna ti occupa qualdo tutto respira
attorno a te
la rivolta e il sangue!
Re, il cielo diventa minaccioso!
Percorrendo in nome tuo le città e la pianura,
dappertutto, dappertutto ho chiesto l'appoggio
dei nostri vicini!
I nostri più sicuri alleati sono sottomessi ai
Romani!

ERODE

Lo so; ma qui la rivolta è vicina,
perché il popolo è con me!

FANUELE

Il popolo è incostante!
Trema davanti a te, ma è Giovanni che
acclama!

ERODE

Questo Giovanni mi servirà!
E cacciati imRomani,
io vincerò i profeti!

(con fermezza)

Tu vedrai ai miei piedi cadere tutte le teste
di questi folli pericolosi che sono tentati dalla
gloria!

FANUELE

(con fede)

Dei folli... loro? dei credenti...

Hélas! ce n'était qu'un fantôme, une ombre...
une vapeur!
Ah! guéris cet amour!
Ah! guéris cet amour!
Parle... parle...
Est-ce le délire...
Est-ce un songe trompeur?

Parle... parle!

PHANUEL

Roi, tu dis vrai, c'est le délire!
Une femme t'occupe alors tout respire
Autour de toi
La révolte et le sang!
Roi, le ciel devient menaçant!
Parcourant, en ton nom, les cités et la plaine,
Partout! Partout j'ai demandé l'appui de nos
voisins!
Nos plus sûrs alliés sont soumis aux Romains!

HÉRODE

Je le sais; mais ici la révolte est prochaine,
Car le peuple est pour moi!

PHANUEL

Le peuple est inconstant!
Il tremble devant toi, mais c'est Jean qu'il
acclame!

HÉRODE

Ce Jean me servira!
Et les Romains chassés
Je vaincrai les prophètes!

Tu verras à mes pieds tomber toutes les têtes
De ces fous dangereux que la gloire a tentés!

PHANUEL

Des fous... eux? des croyants...

ERODE

(animandosi)

Sono dei rivoltosi!

FANUELE

(con coraggio)

Che tu glorificherrai con il martirio!

ERODE

Saproò proscriverli!

FANUELE

Si sentiranno le loro grida!

ERODE

Io le soffocherò!

FANUELE

Resterasnno i loro templi!

ERODE

(terribile)

E io li rovescerò!

IL POPOLO

(in lontananza, acclamando Erode)

Glòora al tetrarca! all'alleanza
che ci promette la libertà!

ERODE

(a Fanuele, con orgoglio)

Senti, Fanuele? Sono ancora potente?

FANUELE

(andando verso il fondo e guardando)

Ci sono dei messaggeri!

ERODE

(con sicurezza)

Sono i messaggeri
dei nostri vicini tributari di Roma!
La mia opera è compiuta!
Posso sfidare tutti i pericoli!

FANUELE

Sono i messaggeri!

HÉRODE

Ce sont des révoltés!

PHANUEL

Que tu glorifieras par le martyre!

HÉRODE

Je saurai les proscrire!

PHANUEL

On entendra leurs cris!

HÉRODE

Je les étoufferai!

PHANUEL

Leurs temples resteront!

HÉRODE

Je les renverserai!

LE PEUPLE

Gloire au Tétrarque! à l'alliance
Qui nous promet la liberté!

HÉRODE

Entends-tu, Phanuel? ai-je encor la puissance?

PHANUEL

Ce sont des messagers!

HÉRODE

De nos voisins tributaires de Rome,
Ce sont les messagers!
Mon oeuvre se consomme!
Je puis braver tous les dangers!

PHANUEL

Ce sont les messagers!

(Erode e Fanuele escono - La scena si cambia a vista)

Scena VII°

Secondo quadro

La grande piazza a Gerusalemme (il Xisto)

(A destra l'entrata principale del palazzo di Erode con una grande scalinata. A sinistra, una serie di terrazze che conducono alla porta dorata. In lontananza, la veduta della città, e il tempio di Salomone sul monte Moriah. Una moltitudine si affolla intorno al palazzo aspettando l'arrivo di Erode. Ultime ore del giorno:)

LA FOLLA

Re! che il tuo superbo valore
ci salvi da un giogo detestato! Gloria!
Gloria! gloria all'alleanza che ci promette la
libertà!
Re! che il tuo superbo valore
Ci salvi da un giogo detestato! Gloria!
Gloria al tetrarca e all'alleanza che ci promette
la libertà!
Re! tu ci salvi da un giogo detestato!

LA FOULE

Roi! que ta superbe vaillance
Nous sauve d'un joug détesté! Gloire!
Gloire! gloire à l'alliance qui nous promet la
liberté!
Roi! que ta superbe vaillance
Nous sauve d'un joug détesté! Gloire!
Gloire au Tétrarque à l'alliance qui nous promet
la liberté!
Roi! tu nous sauves d'un joug détesté!

(Erode scende lungo la scala del Palazzo; è seguito dai Messaggeri)

LA FOLLA

Gloria a te! Gloria a te!

LA FOULE

Gloire à toi! Gloire à toi!

ERODE

(alla folla, con grandezza)

O popolo, è giunto il momento di far conoscere
il progetto che il vostro signore ha in mente:
Da troppo tempo noi ci curviamo piegati
dal giogo!
Il romano non ha che il nostro disprezzo.
Ma, installato presso di noi con una fronte
superba,
dà alle sue truppe il meglio dei nostri raccolti!
Popolo, per cacciarlo, assecondate i miei
sforzi!
Ecco i miei alleati! Siete pronti?

HÉRODE

Ô peuple, le moment est venu de te faire con-
naître
le projet que caresse ton maître:
Depuis assez longtemps nous nous courbons
flétris
Par le joug!
Le romain n'a que notre mépris,
Mais installé chez nous avec un front superbe,
Il donne à ses troupeaux le meilleur de notre
herbe!
Peuple, pour le chasser seconde de mon effort:
Voici mes alliés! Es-tu prêt?

I MESSAGGERI E LA FOLLA

Sì, la morte! la morte!
O la nostra indipendenza!

LES MESSAGERS ET LA FOULE

Oui, la mort! la mort
Ou notre indépendance!

ERODE

E voi morirete da coraggiosi?

HÉRODE

Et vous mourrez en braves?

I MESSAGGERI E LA FOLLA

Sì! Lo giuriamo! Basta con gli ostacoli!

ERODE

E se le loro coorti, là, si presentassero tutte in una volta?

I MESSAGGERI E LA FOLLA

Non avremmo che sul grido:
la morte! la morte! o la nostra indipendenza!
Noi lo giuriamo! la morte!

LA FOLLA

La morte! la morte! la morte! la morte!
Lo giuriamo!

I MESSAGGERI

Ai Romani, orgogliosi di averci sottomessi!

ERODE, FANUELE E LA FOLLA

Ai Romani! Facciamo una guerra santa!

I MESSAGGERI

Facciamo una guerra santa!

ERODE, FANUELE E LA FOLLA

Ai Romani orgogliosi!

I MESSAGGERI

Gettiamoci coraggiosamente fra i ranghi del nemico!

TUTTI

Colpiamo questa razza aborrita!
Ai Romani, orgogliosi di averci sottomessi!
Facciamo una guerra santa!
Colpiamo! Colpiamo! Colpiamo questa razza!
(aborrita)
Colpiamoli questi Romani! questi Romani orgogliosi!
Colpiamo questi Romani orgogliosi!
Gettiamoci fra i ranghi del nemico!
Colpiamo! Colpiamo questi Romani! Colpiamo questi Romani!
Colpiamo questi Romani orgogliosi!
Colpiamoli

ERODE

Sta bene! voi messaggeri, dite quali sono le vostre disponibilità?

LES MESSAGERS ET LA FOULE

Oui! nous le jurons! plus d'entraves!

HÉRODE

Si leurs cohortes, là, surgissaient tout à coup?

LES MESSAGERS ET LA FOULE

Nous n'aurions qu'un seul cri:
la mort! la mort! ou notre indépendance!
Nous le jurons! la mort!

LA FOULE

La mort! la mort! la mort! la mort!
Nous le jurons!

LES MESSAGERS

Aux Romains orgueilleux de nous avoir soumis!

HÉRODE, PHANUEL ET LA FOULE

Aux Romains! faisons une guerre sacrée!

LES MESSAGERS

Faisons une guerre sacrée!

HÉRODE, PHANUEL ET LA FOULE

Aux Romains orgueilleux!

LES MESSAGERS

Jetons-nous bravement dans les rangs ennemis!

TOUS

Frappons cette race abhorrée!
Aux Romains orgueilleux de nous avoir soumis!
Faisons une guerre sacrée!
Frappons! Frappons! frappons cette race!
(abhorrée!)
Frappons-les ces Romains! ces Romains orgueilleux!
Frappons ces Romains orgueilleux!
Jetons-nous dans les rangs ennemis!
Frappons! frappons ces Romains! frappons ces Romains!
frappons ces Romains orgueilleux!
Frappons-les!

HÉRODE

C'est bien! vous, messagers, dites quels sont vos gages?

Uomini? Delle armi?
La morte o la nostra indipendenza!

FANUELE

Parlate!
Che cosa ci portate?
Uomini? armi?

I MESSAGGERI

Tu ci terrai come ostaggi!
Quindicimila cavalli!
Uomini! Armi!

TUTTI

Cento carri! Uomini! Armi!
La morte o la nostra indipendenza!
Colpiamoli questi Romani, questi Romani orgogliosi!
Colpiamoli! Colpiamoli questi Romani,
colpiamo questi Romani orgogliosi!

(Erodiade appare sulla sommità della scalinata. Con un gesto impone silenzio alla folla che, colpita da stupore, ascolta le fanfare romane ancora molto lontane. Tutti si fermano interdetti)

ERODIADE

(ironicamente e con autorità)

Voi che tenete consiglio sulla pubblica piazza...
cessate un momento i vostri appelli eroici;
ascoltate! Ascoltate! laggiù sentirete risuonare
i passi del console e delle sua scorta?

ERODE E FANUELE

(con terrore)

Vitellio!

(Ella scende)

I MESSAGGERI E LA FOLLA

(atterriti)

O dei! Siamo perduti!

ERODE

(a Erodiade)

Vitellio!

I MESSAGGERI E LA FOLLA

Vitellio!

Des hommes? Des armes?
La mort! ou notre indépendance!

PHANUEL

Parlez!
Que nous apportez-vous?
Des hommes! Des armes!

LES MESSAGERS

Tu nous garderas comme otages!
Quinze mille chevaux!
Des hommes! Des armes!

Tous

Cent chariots! des hommes! des armes!
La mort! ou notre indépendance!
Frappons-les ces Romains, ces Romains orgueilleux!
Frappons-les! frappons-les ces Romains,
Frappons ces Romains orgueilleux!

HÉRODIADE

Vous qui tenez conseil sur les places publiques...
Cessez donc un moment vos appels héroïques;
Écoutez! écoutez! là-bas vous entendrez
monter
les pas du consul et de son escorte?

HÉRODE ET PHANUEL

Vitellius!

LES MESSAGERS ET LA FOULE

Ô Dieux! nous sommes perdus!

HÉRODE

Vitellius!

LES MESSAGERS ET LA FOULE

Vitellius!

ERODIADE

(alla folla)

È alle nostre porte!

ERODE

Che fare?

I MESSAGGERI E LA FOLLA

Siamo perduti!

ERODIADE

È possibile!

(Fanfare romane più ravvicinate)

ERODIADE

(a Erode, a parte)

Tu, non tremare più,

(con ardore e tenerezza)

...la tua esistenza mi è più cara...
più cara della mia... della mia...
Erode, io ti amo!

(con audacia)

Io saprò ingannarli!

(Delle donne invadono la piazza correndo smarrite – movimento generale – tutti si agitano confusamente: i Giudei, i Farisei, etc. Tutti alla fine si accalcano di volta in volta per scoprire i Romani. Erodiade, Erode e Fanuele formano un gruppo isolato. Il primo piano della scena è abbandonato dalla folla che si è portata sul fondo. Piano piano sopraggiunge la notte)

SOPRANI

Ah! Il Romano! Il Romano! Il Romano!

ERODIADE

(calma e fiera)

Che venga!

LA FOLLA

Il bronzo risuona! Il Romano! Il Romano!
Sul loro passaggio
Tutte cede e fugge!
Sinistro presagio! Il Romano! Ah!

HÉRODIADE

Il est à notre porte!

HÉRODE

Que faire?

LES MESSAGERS ET LA FOULE

Nous sommes perdus!

HÉRODIADE

Peut être!

HÉRODIADE

Toi, ne tremble plus;

...ton existence m'est plus chère...
plus chère que la mienne...que la mienne...
Hérode...je t'aime!

Je saurai les tromper!

SOPRANI

Ah! le Romain! le Romain! le Romain!

HÉRODIADE

Qu'il vienne!

LA FOULE

L'airain retentit! le Romain! le Romain!
Sur leur passage
Tout cède et s'enfuit!
Sinistre présage! le Romain! Ah!

(Compare Vitellio - è in una grande lettiga sostenuta da 3 schiavi etiopi – dei littori lo circondano, e portano delle torce. Il Proconsole è stato preceduto da dei veliti e dei portatori di insegne con le aquile dorate che sormontano i drappi di porpora. Erode, confuso e turbato, va ad incontrare Vitellio. Anche Erodiade avanza. Vitellio scende lentamente dalla sua lettiga e osserva con diffidenza il turbamento generale. La folla si è inchinata)

VITELLIO

(cupo)

Qual turbamento fa distogliere gli occhi al mio arrivo?
Qual turbamento... fa distogliere gli occhi?
Se mi costringete a reprimere un odioso complotto, tremate!
Il castigo è pronto per questi popoli orgogliosi!

ERODE

Qual turbamento mi fa abbassare gli occhi al suo arrivo?
Qual turbamento mi fa abbassare gli occhi?
Cerchiamo di nascondere la nostra volontà!
Cerchiamo di nascondere ancora
E il mio odio e il mio auspicio! Che tremino!
Perché è vicina la vendetta contro un odioso giogo!

VITELLIO

Quale turbamento fa loro distogliere gli occhi?
Che tremino, che tremino!
Il castigo è prossimo!
Che tremino

FANUELE

Al loro avvicinarsi
quale turbamento fa loro abbassare gli occhi?
È il castigo? Il castigo che comincia da loro!
Esii tremano!
Giovanni. la tua ora è vicina!
E Dio esaudirà i tuoi voti!

I MESSAGGERI

Quale turbamento...
Ci fa abbassare gli occhi?
Qual turbamento!
Cerchiamo di nascondere il nostro odio e le nostre aspirazioni!
Che tremino!
Perché la vendetta è vicina, basta con il giogo!
Contro un padrone odioso!

VITELLIUS

A mon approche quel trouble fait détourner les yeux?
Quel trouble... fait détourner les yeux?
S'il me faut réprimer un complot odieux, qu'ils tremblent!
Le châtement est proche pour ce peuples orgueilleux!

HÉRODE

A son approche quel trouble me fait baisser les yeux?
Quel trouble me fait baisser les yeux!
Sachons cacher nos vœux! Sachons cacher encor
Et ma haine et mes vœux! Qu'ils tremblent!
Car la vengeance est proche contre un joug odieux!

VITELLIUS

Quel trouble fait détourner les yeux?
Qu'ils tremblent! qu'ils tremblent!
Le châtement est proche!
Qu'ils tremblent!

PHANUEL

A leur approche
Quel trouble leur fait baisser les yeux?
Est-ce le châtement? le châtement qui commence pour eux!
Ils tremblent!
Jean, ton heure est proche!
Et Dieu va combler tes vœux!

LES MESSAGERS

Quel trouble...
Nous fait baisser les yeux?
Quel trouble!
Sachons cacher notre haine et nos vœux!
Qu'ils tremblent!
Car la vengeance est proche, plus de joug!
Contre un maître odieux!

ERODIADE

L'ingrato che mi ha dimenticata si inchina davanti a loro!
Egli trema! e la sorte appaga i miei desideri!
Egli trema! Egli trema! La sorte appaga i miei desideri!

LA FOLLA

Qual turbamento• ci fa abbassare gli occhi!
Qual turbamento...
Che essi tremino!
Che essi tremino!
No! basta col giogo odioso!

I ROMANI

Che essi tremino!

VITELLIO

(molto accentuato)

Qual turbamento fa distogliere gli occhi al mio arrivo?
Se mi costringete a reprimere un odioso complotto!
Che essi tremino! Che essi tremino!
Il castigo è pronto
per questo popolo orgoglioso!
Il castigo è pronto per questo popolo!
Il castigo è pronto per questo popolo!
Per questo popolo orgoglioso! per questo popolo!
Il castigo è pronto per questo popolo!
Per questo popolo orgoglioso! per questo popolo!
Essi tremano!
Vedete, essi tremano!

I ROMANI

(molto accentuato)

Qual turbamento fa distogliere gli occhi al nostro arrivo?
Se ci costringete a reprimere un odioso complotto!
Che essi tremino! Che essi tremino!
Il castigo è pronto
per questo popolo orgoglioso!
Il castigo è pronto per questo popolo!
Il castigo è pronto per questo popolo!
Per questo popolo orgoglioso! per questo popolo!
Il castigo è pronto per questo popolo!

HÉRODIADE

L'ingrat qui m'oubliait se courbe devant eux!
Il tremble! et le sort comble mes vœux!
Il tremble! il tremble! le sort comble mes vœux!

LA FOULE

Quel trouble... nous fait baisser les yeux!
Quel trouble...
Qu'ils tremblent!
Qu'ils tremblent...
Non! plus de joug odieux!

LES ROMAINS

Qu'ils tremblent!

VITELLIUS

A mon approche quel trouble fait détourner les yeux!
S'il me faut réprimer un complot odieux!
Qu'ils tremblent! Qu'ils tremblent!
Le châtime est proche
Pour ce peuple orgueilleux!
Le châtime est proche pour ce peuple!
Le châtime est proche pour ce peuple!
Pour ce peuple orgueilleux! pour ce peuple!
Le châtime est proche, pour ce peuple!
Pour ce peuple orgueilleux! pour ce peuple!
Ils tremblent!
Voyez! ils tremblent!

LES ROMAINS

A notre approche quel trouble fait détourner les yeux?
S'il nous faut réprimer un complot odieux!
Qu'ils tremblent! Qu'ils tremblent!
Le châtime est proche
Pour ce peuple orgueilleux!
Le châtime est proche, pour ce peuple!
Le châtime est proche, pour ce peuple!
Pour ce peuple orgueilleux! pour ce peuple!
Le châtime est proche, pour ce peuple!
Pour ce peuple orgueilleux! pour ce peuple!
Ils tremblent!

Per questo popolo orgoglioso! per questo popolo!
Essi tremano!
Vedete, essi tremano!

VITELLIO

(molto accentuato)

Qual turbamento fa distogliere gli occhi al mio arrivo?
Se mi costringete a reprimere un odioso complotto!
Che essi tremino! Che essi tremino!
Il castigo è pronto
per questo popolo orgoglioso!
Il castigo è pronto per questo popolo!
Il castigo è pronto per questo popolo!
Per questo popolo orgoglioso! per questo popolo!
Il castigo è pronto per questo popolo!
Per questo popolo orgoglioso! per questo popolo!
Essi tremano!
Vedete, essi tremano!

I ROMANI

(molto accentuato)

Qual turbamento fa distogliere gli occhi al nostro arrivo?
Se ci costringete a reprimere un odioso complotto!
Che essi tremino! Che essi tremino!
Il castigo è pronto
per questo popolo orgoglioso!
Il castigo è pronto per questo popolo!
Il castigo è pronto per questo popolo!
Per questo popolo orgoglioso! per questo popolo!
Il castigo è pronto per questo popolo!
Per questo popolo orgoglioso! per questo popolo!
Essi tremano!
Vedete, essi tremano!

ERODE

che essi tremino! Che essi tremino!
Perché la vendetta è vicina!
Sì, la vendetta è vicina,
contro un giogo odioso!
Che essi tremino! Che essi tremino!
Che essi tremino!
Cerchiamo di nascondere ancora le nostre

Voyez! ils tremblent!

VITELLIUS

A mon approche quel trouble fait détourner les yeux!
S'il me faut réprimer un complot odieux!
Qu'ils tremblent! Qu'ils tremblent!
Le châtement est proche
Pour ce peuple orgueilleux!
Le châtement est proche pour ce peuple!
Le châtement est proche pour ce peuple!
Pour ce peuple orgueilleux! pour ce peuple!
Le châtement es proche, pour ce peuple!
Pour ce peuple orgueilleux! pour ce peuple
Ils tremblent!
Voyez! ils tremblent!

LES ROMAINS

A notre approche quel trouble fait détourner les yeux!
S'il me faut réprimer un complot odieux!
Qu'ils tremblent! Qu'ils tremblent!
Le châtement est proche
Pour ce peuple orgueilleux!
Le châtement est proche pour ce peuple!
Le châtement est proche pour ce peuple!
Pour ce peuple orgueilleux! pour ce peuple!
Le châtement es proche, pour ce peuple!
Pour ce peuple orgueilleux! pour ce peuple
Ils tremblent!
Voyez! ils tremblent!

HÉRODE

Qu'ils tremblent! Qu'ils tremblent!
Car la vengeance est proche!
Oui, la vengeance est proche,
Contre un joug odieux!
Qu'ils tremblent! Qu'ils tremblent!
Qu'ils tremblent!
Sachons cacher encor nos vœux!

ambizioni,
il nostro odio e le nostre ambizioni!
Cerchiamo di nascondere ancora il nostro odio
e le nostre ambizioni!
le nostre ambizioni! il nostro odio!

FANUELE

Che essi tremino! Che essi tremino!
O Giovanni, la tua ora si avvicina!
O Giovanni, la tua ora si avvicina!
E Dio esaudisce la tua volontà! Essi tremano!
Essi tremano! Essi tremano!
O Giovanni! O Giovanni!
Dio esaudirà dunque la tua volontà!
Dio esaudirà la tua volontà!
Dio esaudirà la tua volontà!
O Giovanni! vicino.

I MESSAGGERI

Che essi tremino! Che essi tremino!
Perché la vendetta è vicina!
Sì, la vendetta è vicina,
contro un giogo odioso!
Che essi tremino! Che essi tremino!
Che essi tremino!
Cerchiamo di nascondere... il nostro odio! e le
nostre ambizioni!
il nostro odio! e le nostre ambizioni!

LA FOLLA

Che essi tremino! Che essi tremino!
Perché la vendetta è vicina
contro un giogo odioso!
Che essi tremino! Che essi tremino!
Che essi tremino!
Cerchiamo di nascondere il nostro odio! il
nostro odio e le nostre ambizioni!
il nostro odio! e le nostre ambizioni!

ERODIADE

La sorte dunque esaudirà le mie ambizioni!
Egli mi ha dimenticato! Mi ha dimenticato!
Ma il mio trionfo è vicino,
la sorte esaudisce le mie ambizioni!
Essi tremano! Essi tremano!
Essi tremano!
L'ingrato! L'ingrato! che mi ha dimenticato si
china davanti a loro!
Ah! L'ingrato! L'ingrato! si china davanti a loro!

Notre haine et nos vœux!
Sachons cacher encor notre haine et nos
vœux!
et nos vœux! notre haine!

PHANUEL

Qu'ils tremblent! Qu'ils tremblent!
Ô Jean, ton heure est proche!
Ô Jean, ton heure est proche!
Et Dieu comble tes vœux! Ils tremblant!
Ils tremblent! Ils tremblent!
Ô Jean! ô Jean!
Dieu va donc combler tes vœux!
Dieu va combler tes vœux!
Dieu va combler tes vœux!
Ô Jean! proche.

LES MESSAGERS

Qu'ils tremblent! Qu'ils tremblent!
Car la vengeance est proche!
Oui, la vengeance est proche,
Contre un joug odieux!
Qu'ils tremblent! Qu'ils tremblent!
Qu'ils tremblent!
Sachons cacher...notre haine! et nos vœux
Notre haine et nos vœux!

LA FOULE

Qu'ils tremblent! Qu'ils tremblent!
Car la vengeance est proche
Contre un joug odieux!
Qu'ils tremblent! Qu'ils tremblent!
Qu'ils tremblent!
Sachons cacher notre haine ! notre haine et
nos vœux!
Notre haine! et nos vœux!

HÉRODIADE

Le sort va donc combler mes vœux!
Il m'oubliait! il m'oubliait!
Mais mon triomphe est proche,
Le sort comble mes vœux!
Il tremblent! Il tremble!
Il tremble!
L'ingrat! l'ingrat! qui m'oubliait se courbe
devant eux!
Ah! l'ingrat! l'ingrat! se courbe devant eux!

VITELLIO

Qual turbamento fa distogliere i loro occhi
al mio arrivo?
Qual turbamento fa distogliere i loro occhi?
Cerchiamo ancora di reprimere un odioso com-
plotto!
Il castigo è pronto
per questo popolo orgoglioso!
Per questo popolo orgoglioso! orgoglioso!
Per questo popolo orgoglioso!
Che essi tremino!

LA FOLLA

Perché... abbassare... gli occhi? Perché?
Cerchiamo di nascondere il nostro odio e le
nostre ambizioni!
Il nostro odio e le nostre ambizioni!
Cerchiamo di dissimulare ancora le nostre
ambizioni!
Il nostro odio e le nostre ambizioni!
Che essi tremino!

I ROMANI

Quale turbamento fa distogliere i loro occhi?
Quale turbamento fa distogliere i loro occhi?
Il castigo è pronto
per questo popolo orgoglioso!
Per questo popolo orgoglioso!
Per questo popolo orgoglioso! orgoglioso!
Che essi tremino!

I MESSAGGERI

Perché... abbassare... gli occhi?
Cerchiamo di nascondere il nostro odio e le
nostre ambizioni!
Il nostro odio e le nostre ambizioni!
Cerchiamo di nascondere ancora le nostre
ambizioni!
Le nostre ambizioni Il nostro odio e le nostre
ambizioni!
Che essi tremino!

ERODIADE

Quale turbamento fa distogliere i loro occhi?
L'ingrato! che mi ha dimenticato si china
davanti a loro!
Ahimè! L'ingrato! che mi ha dimenticato si
china davanti a loro!
Egli trema, ma il mio trionfo è vicino!
E la sorte esaudirà le mie ambizioni!
La sorte esaudisce le mie ambizioni! le mie

VITELLIUS

A mon approche,
Quel trouble fait détourner les yeux?
Quel trouble fait détourner les yeux?
Sachons encor réprimer un complot odieux!
Le châtiment est proche
Pour ce peuple orgueilleux!
Pour ce peuple orgueilleux! orgueilleux!
Pour ce peuple orgueilleux!
Qu'ils tremblent!

LA FOULE

Pourquoi... baisser... les yeux? Pourquoi?
Sachons cacher notre haine et nos voeux!
Notre haine et nos voeux!
Sachons dissimuler encor nos voeux!
Notre haine et nos voeux!
Qu'ils tremblent!

LES ROMAINS

Quel trouble fait détourner les yeux?
Quel trouble fait détourner les yeux?
Le châtiment est proche
Pour ce peuple orgueilleux!
Pour ce peuple orgueilleux!
Pour ce peuple orgueilleux! orgueilleux!
Qu'ils tremblent!

LES MESSAGERS

Pourquoi... baisser...les yeux?
Sachons cacher notre haine et nos voeux!
Notre haine et nos voeux!
Sachons cacher encor nos voeux!
Notre voeux! Notre haine et nos voeux!
Qu'ils tremblent!

HÉRODIADE

Quel trouble fait détourner les yeux?
L'ingrat qui m'oubliait se courbe devant eux!
Hélas! l'ingrat qui m'oubliait se courbe devant
eux!
Il tremble! mais mon triomphe est proche!
Et le sort va combler mes voeux!
Le sort comble mes voeux! mes voeux!

ambizioni!

ERODE

Qual turbamento mi fa abbassare gli occhi?
Cerchiamo di nascondere ancora il mio odio e
le mie ambizioni!
il mio odio e le mie ambizioni!
Poiché la vendetta è vicina
contro un giogo odioso!
contro un giogo odioso! odioso!
contro un giogo odioso!
Che essi tremino!

FANUELE

Qual turbamento fa abbassare i loro occhi?
O Giovanni! O Giovanni!
Dio esaudisce la tua volontà!
Sì! Dio esaudisce la tua volontà!
O Giovanni, la tua ora è vicina e dio esaudirà la
tua volontà!
E Dio esaudisce la tua volontà!
Che essi tremino!

VITELLIO

(al popolo)

Io rappresento qui Cesare e la giustizia,
Popolo, quali sono le vostre volontà?

I MESSAGGERI E LA FOLLA

(la folla interdetta, ripresasi dalla sorpresa, circonda il proconsole)

Roma... è a noi propizia?
Che essa allora ci renda il tempio di Israele!
E faccia rispettare il Gran Sacerdote all'altare!

VITELLIO

Tiberio esaudirà questa volontà troppo legiti-
tima.
Celebrate il potere di un vincitore magnanimo!

I MESSAGGERI E LA FOLLA

Salute al Proconsole! A Tiberio! a Cesare!
Salute!

I MESSAGGERI E LA FOLLA

Salute al Proconsole! ai Romani! ai Soldati!
Salute!

HÉRODE

Quel trouble me fait baisser les yeux?
Sachons cacher encor ma haine et mes voeux!
ma haine et mes voeux!
Car la vengeance est proche
Contre un joug odieux!
Contre un joug odieux! odieux!
Contre un joug odieux!
Qu'ils tremblent!

PHANUEL

Quel trouble leur fait baisser les yeux?
Ô Jean! ô Jean!
Dieu comble tes voeux!
Oui! Dieu comble tes voeux!
Ô Jean, ton heure est proche et Dieu va com-
bler tes voeux!
Et Dieu comble tes voeux!
Qu'ils tremblent!

VITELLIUS

Je représente ici César et la justice,
Peuple, quels son tes voeux?

LES MESSAGERS ET LA FOULE

Rome... nous est propice?
Qu'elle nous rende alors le Temple d'Israël!
Et fasse respecter le grand Prêtre à l'autel!

VITELLIUS

Tibère exaucera ce voeu trop légitime.
Célébrez le pouvoir d'un vainqueur magnanime!

LES MESSAGERS ET LA FOULE

Salut au Proconsul! à Tibère! à César! Salut!

LES MESSAGERS ET LA FOULE

Salut au Proconsul! aux Romains! aux Soldats!
Salut!

CANAANESI

(donne ebambini, fuori scena)

Osanna!

CANANÉENNES

Hosannah!

(Nel momento in cui Vitellio, Erodiade, Erode, Fanuele e i Romani si dirigono verso il palazzo, si sente la voce dei Canaanesi – Tutti si fermano. Preso compagno Giovanni e Salomé – dei bambini li precedono, delle donne li seguono agitando rami di palma. Il bianco chiarore della luna li avvolge come un'aureola.)

Osanna! Osanna!

Hosannah! Hosannah!

(Vitellio si arresta, sorpreso delle testimonianze di rispetto e di amore che vengono attribuite a Giovanni in scena, sul fondo del palcoscenico)

Osanna! Osanna!
Gloria a colui che viene nel nome del Signore!

Hosannah! Hosannah!
Gloire à celui qui vient au nom du Seigneur!

SALOMÉ

Osanna! Osanna!
Gloria a colui che viene nel nome del Signore!

SALOMÉ

Hosannah! Hosannah
Gloire à celui qui vient au nom du Seigneur!

ERODE

(a Fanuele, con viva sorpresa)

Eccola! È lei!

HÉRODE

Vois! c'est elle!

FANUELE

Salomé!

PHANUEL

Salomé!

ERODE

Il mio cuore l'aveva ben riconosciuta!

HÉRODE

Mon coeur l'avait bien reconnue!

ERODIADE

(a parte, osservando Erode)

Conosce questa fanciulla!
È impallidito alla sua vista!

HÉRODIADE

Il connaît cette enfant!
Il pâlit à sa vue!

LE CANAANESI

Osanna! Osanna! Osanna! Osanna!

CANANÉENNES

Hosannah! Hosannah! Hosannah! Hosannah!

SALOMÉ

Osanna! Osanna!

SALOMÉ

Hosannah! Hosannah!

VITELLIO

(con ironia)

Chi è questo trionfante mortale!

VITELLIUS

Quel est ce mortel triomphant!

SALOMÉ

(a Vitellio, con fede)

È il profeta del Dio vivente!

SALOMÉ

C'est le prophète du Dieu vivant!

VITELLIO

(a Erodiade)

Un pazzo!

ERODIADE

(a Vitellio perfide e fremente)

Che sogna il potere... Guardati...

(a parte)

Otterrò la mia vendetta!

LE CANAANESI

Gloria a colui che viene nel nome del Signore!

GIOVANNI

(a Vitellio e alla folla, con accento ispirato)

Tutta la giustizia viene dal cielo!
Uomo, il tuo fragile potere
si sbriciola ai piedi dell'Eterno come un vaso
d'argilla!
Tutta la giustizia viene dal cielo!
Tutta la giustizia viene dal cielo!

(Le Caananesi circondano Giovanni – Erodiade e Vitellio entrano nel palazzo, poi entrano anche Fanuele e Erode che non riesce a distogliere gli occhi da Salomé)

LE CANAANESI

Osanna!
Gloria al Signore! Al Signore! Al Signore!
Salute! Gloria al Signore!

I ROMANI

Salute al proconsole! a Cesare! a Cesare!
Salute! al Proconsole!

I MESSAGGERI E LA FOLLA

Salute al Proconsole! Ai Romani! ai Romani!
Salute al Proconsole!

(La Folla acclama il Proconsole)

VITELLIUS

Un fou!

HÉRODIADE

Qui rêve la puissance... Regarde...

Je tiens ma vengeance!

LES CANANÉENNES

Gloire à celui qui vient au nom du Seigneur!

JEAN

Toute justice vient du ciel!
Homme, ta puissance fragile
Se brise aux pieds de l'Eternel comme un vase
d'argile!
Toute justice vient du ciel!
Toute justice vient du ciel!

LES CANANÉENNES

Hosannah!
Gloire au Seigneur! au Seigneur! au Seigneur!
Salut! Gloire au Seigneur!

LES ROMAINS

Salut! au Proconsul! à César! à César!
Salut! au Proconsul!

LES MESSAGERS ET LA FOULE

Salut! au Proconsul! aux Romains! aux
Romains!
Salut! au Proconsul!

ATTO TERZO

La casa di Fanuele

Primo quadro

Scena VIII°

Sul fondo una grande apertura che lascia vedere la notte stellata e da dove si domina Gerusalemme

FANUELE

Dormi, o città perversa! ignora il destino
che colpirà i tuoi figli in mezzo alle loro feste!
Dormi, e non ascoltare il pianto dei profeti,
io interrogherò il cielo fino al mattino!
Astri scintillanti che risplendono dall'infinito,
che racchiudete l'avvenire nei vostri cerchi di
fuoco,
astri che svelate il destino umano,
astri scintillanti! parlate! chi è questo Giovanni?
È un uomo? parlate! È un Dio?

(con forza)

La sua voce tuona come la folgore.
Egli dice: "Voi troverete! cercate!
Gli scettri cadranno polverizzati!
Popoli! cingete i vostri fianchi! Marciate!"
E gli umili, al suo passaggio,
sembrano attendere un segnale.
E i re nascondono le loro facce
nelle pieghe del mantello reale!

(con terrore religioso)

Chi è questo Giovanni? È un uomo? parlate! È
un Dio?
Astri scintillanti che risplendono dall'infinito,
che racchiudete l'avvenire nei vostri cerchi di
fuoco,
astri che svelate il destino umano,
astri scintillanti! parlate!
Chi è questo Giovanni? È un uomo? parlate! È
un Dio?
astri scintillanti! parlate! parlate!

(resta assorbito nella contemplazione della notte stellata. Entra Erodiade, all'improvviso, tutta agitata, inquieta.)

ERODIADE

Ah! Fanuele!

PHANUEL

Dors, ô cité perverse! ignore le destin
Qui frapperà tes fils au milieu de leurs fêtes!
Dors, et n'écoute pas la plainte des prophètes,
Moi, j'interrogerai le ciel jusqu'au matin!
Astre étincelants que l'infini promène,
Enfermant l'avenir dans vos cercles de feu,
Astres qui dévoilez la destinée humaine,
Astres étincelants! parlez! quel est ce Jean?
Est-ce un homme? parlez! est-ce un Dieu?

Sa voix tonne comme la foudre;
Il dit: "Vous trouverez! cherchez!
Les sceptres vont tomber en poudre!
Peuples! ceignez vos reins! Marchez!"
Et les humbles, sur son passage,
Paraissent attendre un signal;
Et les rois cachent leur visage
Dans les plis du manteau royal!

Quel est ce Jean? est-ce un homme? est-ce un
Dieu?
Astres étincelants que l'infini promène,
Enfermant l'avenir dans vos cercles de feu,
Astres qui dévoilez la destinée humaine,
Astres étincelants! parlez!
Quel est ce Jean? est-ce un homme? est-ce un
Dieu?
Astres étincelants! parlez! parlez!

HÉRODIADE

Ah! Phanuel!

FANUELE

(sorpreso)

Verso la mia dimora
quale preoccupazione ti porta a quest'ora?

ERODIADE

Mi deve inquietare l'ora o il pericolo?

(cupa e decisa)

La Regina viene qui per vendicarsi!

FANUELE

Vendicarsi?

ERODIADE

(a bassa voce a Fanuele)

Il cielo e la nostra anima hanno un legame
segreto!
Fanuele, mostrami
l'astro al quale è legata la sorte di quella donna

(animandosi)

che m'ha rubato l'amore del re!

FANUELE

(esitando)

Tu lo vuoi?

ERODIADE

Te lo ordino!

FANUELE

Ascolta.
Io ho spesso contemplato il tuo astro... e ho
visto
la sua strada sempre oscurata da un altro!
Ancora questa sera...

(si dirige verso il fondo)

ERODIADE

(ansiosa e turbata)

Ah! che dici?

FANUELE

(osservando il cielo)

Le vostre stelle sono come un'anima gemella

PHANUEL

Vers ma demeure
Quel souci t'amène à cette heure?

HÉRODIADE

Puis-je m'inquiéter l'heure ou du danger?

La Reine vient ici pour se venger!

PHANUEL

Se venger?

HÉRODIADE

Le ciel et notre âme ont un lien secret!
Phanuel, montre-moi
L'astre auquel est lié le sort de cette femme

Qui m'a volé l'amour du roi!

PHANUEL

Tu le veux?

HÉRODIADE

Je l'ordonne!

PHANUEL

Écoute:
J'ai souvent contemplé ton astre... et je l'ai vu
Par un autre toujours obscurci dans sa route!
Ce soir encore...

HÉRODIADE

Ah! que dis-tu?

PHANUEL

Vos étoiles sont comme une âme jumelle

Con la medesima via e la medesima luminosità!
Il destino vi separa, ma l'amore vi chiama!

ERODIADE

(con angoscia)

Guarda ancora, e dimmi la verità!

(con energia)

Fanuele! Fanuele! voglio conoscere tutto!

FANUELE

(cupo, lasciando la finestra, con accento profetico)

L'orizzonte è minaccioso;
veo stesse scomparire...
Tu resti sola...

(con terrore)

Oh! sangue! sangue copre la tua stella!

ERODIADE

(fremendo)

Sangue! Sono vendicata!

FANUELE

(sempre sotto l'influenza profetica, senza ascoltare Erodiade)

Ahimè! un ultimo velo...
si lacera...

(con un esplosione)

Tu fosti madre!

ERODIADE

(con una improvvisa espressione stupefatta)

Madre!

FANUELE

...e lo sei ancora!

ERODIADE

(poi commuovendosi)

Parola sublime! madre!

Avec la même vie et la même clarté!
Le destin vous sépare, mais l'amour vous appelle!

HÉRODIADE

Regarde encore! et dis la vérité!

Phanuel! Phanuel! je veux tout connaître!

PHANUEL

L'horizon devient menaçant:
Je vois l'étoile disparaître...
Tu restes seule...

Oh! que de sang! que de sang couvre ton étoile!

HÉRODIADE

Du sang! je suis vengée!

PHANUEL

Hélas! un dernier voile...
Se déchire...

tu fus mère!

HÉRODIADE

Mère!

PHANUEL

... et tu l'es plus!

HÉRODIADE

Mot sublime! mère!

FANUELE

(dominandola)

Regina! Pensa al passato!

(lungo silenzio)

ERODIADE

(con la più grande emozione)

Se Dio l'avesse voluto...
Se avessi potuto guardare
presso di me quest'angelo!
Io avrei tutto dimenticato!
Vendetta, amore deluso!
Se avessi potuto guardare presso me quell'an-
gelo!
La mia anima ha bisogno di tenerezza...

(espressivo)

Vorrei la mia bambina, ho sete delle sue
carezze!
Vederla, stringerla sul mio cuore!

FANUELE

Che cosa ricordi!
Pensa al passato!

(a parte)

Il suo cuore è turbato!

(a Erodiade)

Che ti ricordi!
Spera ancora!

(con insistenza)

Tu la puoi vedere!

ERODIADE

(con slancio)

Potrei rivederla!
O cielo! per me mai più dolore!
Io vedrei mia figlia!
Ahimè! Ho tanto sofferto, ho sete delle sue
carezze!
Fanuele! rendimela!
Io vedrei mia figlia!
Ahimè! Ho tanto sofferto!
La rivedrò! vederla ancora!
Vederla ancora! ah!
Fanuele! ah! pietà!

PHANUEL

Reine! songe au passé!

HÉRODIADE

Si Dieu l'avait voulu...
Si j'avais pu garder
Auprès de moi cet ange!
J'aurais tout oublié!
Vengeance, amour déçu!
Si j'avais pu garder auprès de moi cet ange!
Mon âme a besoin de tendresses...

Je voudrais mon enfant, j'ai soif de ses cares-
ses!
La voir, la presser sur mon coeur!

PHANUEL

Qu'il te souviennne!
Songe au passé!

Son coeur se trouble!

Qu'il te souviennne!
Espère encore!

Tu peux la voir!

HÉRODIADE

Je pourrais la revoir!
Ô ciel! pour moi plus de douleur!
Je verrais mon enfant!
Hélas! j'ai tant souffert, j'ai soif de ses cares-
ses!
Phanuel! rends la moi!
Je voudrais mon enfant.
Hélas! j'ai tant souffert!
Je vais la voir! la voir encor!
La voir encor! ah!
Phanuel! ah! pitié!

(fra le lacrime)

Sì! Ahimè! ho tanto sofferto!

FANUELE

Basta col dolore!

Ah! nel suo sguardo! la pietà brilla!

Spera ancora!

Spera ancora! tu rivedrai al fin tua figlia!

Tu rivedrai la bambina, la bambina abbandonata!

Spera ancora! ancora! ah!

Tu vedrai la tua bambina! tua figlia! la tua bambina!

(ad un tratto, mostrando Gerusalemme)

Là! Guarda! ella entra nel Tempio!

ERODIADE

(con spavento)

Mia figlia! Lei!

(molto declamato)

la mia rivale!

No! no! no! mia figlia è morta...

(con smarrimento)

e io non ho più figlie!

FANUELE

(con impeto e una voce tonante)

Regina impietosa e fatale,

(quasi parlato)

Va, tu non sei che una donna, una madre giammai!

ERODIADE

(con un grido)

Ah!

Oui! Hélas! j'ai tant souffert!

PHANUEL

Plus de douleur!

Ah! dans son regard! le pitié brille!

Espère encor!

Espère encor! tu reverras enfin ta fille!

Tu reverras l'enfant, l'enfant abandonné!

Espère encor! encor! ah!

Tu voudrais ton enfant! ta fille! ton enfant!

Là! regarde! elle entre dans le Temple!

HÉRODIADE

Ma fille! elle!

ma rivale!

Non! non! non! ma fille est morte...

et je n'ai plus d'enfant!

PHANUEL

Reine impitoyable et fatale,

Va, tu n'es qu'une femme! une mère, jamais!

HÉRODIADE

Ah!

Secondo quadro

Il santo Tempio

La immensa parte del Tempio che sta davanti al Santuario. Sul fondo, porte d'argento sulle quali cadono dei veli di lino. Questi veli ornati di fiori di porpora e di giacinti nascondo l'ingresso al Santuario

Scena IX°

(All'alzarsi del sipario la scena è deserta. Salomé entra, molto debole, sostenendosi appena)

VOCI FUORI SCENA

(Primi e secondi soprani)

Erode! A te queste palme! a te questi fiori! A te queste palme e questi fiori!

SALOMÉ

L'alba sta per giungere... ci si sveglia nel palazzo!

Si acclamano Erode e la regina!

Ah! che essi siano per sempre maledetti quelli che perseguitano col loro odio il mio amato Giovanni!

(con angoscia)

Essi l'hanno preso... incatenato!
Quale supplizio gli si prepara o, forse... già.
Quale tomba si è chiusa?

VOCI DAL DI FUORI

A tutti e due ricchezze e onori:
che i vostri giorni siano felici e tranquilli!
A te queste palme! A te questi fiori!
Tu assomigli alle meteore
che brillano nel cielo di Oriente!
E si vede giungere l'aurora
a salutarti sorridente!
A salutarti sorridente!
A te Regina, a te questi fiori!
A te queste palme!
A te Regina, a te questi fiori!
A te queste palme!
A te questi fiori! A te questi fiori!
A te queste palme! A te!

SALOMÉ

(penosamente)

Io soffro!
E là... sempre canti e feste!
Le forze mi abbandonano...
Ahimè! tutta la notte ho vegliato!

(con energia)

VOIX AU DEHORS

Hérode! à toi ces palmes! à toi ces fleurs! à toi ces palmes et ces fleurs!

SALOMÉ

L'aube renaît à peine... on s'éveille au palais!
On acclame Hérode et la Reine!

Ah! qu'ils soient maudits à jamais
Ceux qui pour suivent de leur haine
Jean mon bien-aimé!

Ils l'ont pris... enchaîné!
Quel supplice s'apprête! ou, peut être... déjà.
Quel tombeau s'est fermé?

VOIX AU DEHORS

A tous deux richesse et bonheurs:
Que vos jours soient nombreux et calmes!
A toi ces palmes! A toi ces fleurs!
Tu ressembles aux météores
Qui brillent au ciel d'Orient!
Et l'on voit venir les aurores
Te saluer en souriant!
Te saluer en souriant!
A toi, Reine, à toi ces fleurs!
A toi ces palmes!
A toi, Reine, à toi, ces fleurs!
A toi, ces palmes!
A toi! ces fleurs! A toi ces fleurs!
A toi, ces palmes! A toi!

SALOMÉ

Je souffre!
Et là... toujours ces chants de fête!
La force m'abandonne...
Hélas! toute la nuit j'ai veillé!

È quei pertanto che essi l'hanno condotto!
Un sinistro complotto minaccia il profeta;
Questo Erode che trema davanti ai Romani,
e questi farisei che temono per il loro potere
l'hanno fatto gettare nel fondo dei sotterranei!

(con disperazione)

Dio! non senti le loro ingiuste sentenze?
Dio! pietà! pietà!
Fascino dei giorni passati in cui sentivo la sua
voce,
dove sentivo il mio cuore rinascere alla spe-
ranza.
Sei allora scomparso per l'ultima volta?
Resterò sola... ancora sola con la mia soffre-
renza?
I cieli si aprivano più brillanti e più luminosi...
La tenerezza e la fede palpitavano nell'aria!
nell'aria!
Ho appena intravisto questa ora fortunata!
Come tu vieni a colpirmi, crudele destino!

(con disperazione)

Sì, tu vieni a colpirmi... crudele destino!
Dio! Dio! Dio!
Abbi pietà delle mie lacrime! apri per me la sua
tomba!
Abbi pietà delle mie lacrime! apri per me la sua
tomba!
Abbi pietà delle mie lacrime!
Ah! pietà! Carnefici! Carnefici!
Se io devo morire, vicino a lui lascitemi morire!

(Salomé cade spossata vicino all'inferrata della prigione)

Scena X°

(Compare Erode; egli si dirige verso l'inferrata del sotterraneo. È cupo e preoccupato)

ERODE

È un dato di fatto! La Giudea appartiene a Tibe-
rio!
A che cosa mi è servito adulare i Romani
per diventare il re di questo paese prospero.

(ironicamente)

Io sono capo della tribu presso i Galilei!
Tu me la porti via, Cesare! ma la mia vendetta è
vicina.
Trema! Tremo! io salverò Giovanni, questo
ardito profeta

C'est ici pourtant qu'ils l'ont conduit!
Un sinistre complot menace le prophète;
Cet Hérode tremblant en face des Romains,
Et ces pharisiens craignant pour leur puissance
L'ont fait jeter au fond des souterrains!

Dieu! tu n'entends donc pas leur injuste sen-
tence!
Dieu! pitié! pitié!
Charme des jours passés où j'entendais sa
voix.
Où je sentais mon coeur renaître à l'espérance.
As-tu donc disparu pour la dernière fois?
Vais-je rester seule...seule encor avec ma souf-
rance?
Les cieux s'ouvraient plus brillants et plus
clairs...
La tendresse et la foi palpitaient dans les airs!
dans les airs!
A peine ai-je entrevu cette heure fortunée!
Que tu viens me frapper cruelle destinée!

Oui, tu viens me frapper... cruelle destinée!
Dieu! Dieu! Dieu!
Prends pitié de mes pleurs! ouvre pour moi sa
tombe!
Prends pitié de mes pleurs! ouvre pour moi sa
tombe!
Prends pitié de mes pleurs!
Ah! pitié! Bourreaux! Bourreaux!
S'il doit mourir, près de lui, laissez-moi mourir!

HÉRODE

C'en est fait! la Judée appartient à Tibère!
A quoi m'a-t-il servi de flatter les Romains
Pour devenir le roi de ce pays prospère.

Je suis chef de tribu chez les Galiléens!
Tu l'emportes César! mais ma vengeance est
prête;
Tremble! tremble! je sauverai Jean, ce hardi
prophète

che non si aspetta nulla dal tuo favore

Qui n'attend rien de ta faveur

(con violenza)

E i giudei romperanno il tuo giogo invasore!

Et les Juifs briseront ton joug envahisseur!

(Sta per entrare nel sotterraneo quando si accorge di Salomé sempre accovacciata nell'ombra, e che egli non può riconoscere)

Qualcuno mi ha ascoltato! Qualcuno mi ha ascoltato!

On m'écoutait! on m'écoutait!

(avanzando)

donna, donna

femme, femme

(più in fretta e rudemente)

rispondi... che fai là?

réponds...que fais-tu là?

SALOMÉ

SALOMÉ

(debolmente)

Chi parla?

Qui parle?

ERODE

HÉRODE

(riconoscedola)

Ah! Salomé! Salomé! è quella che vedo... è lei!

Ah! Salomé! Salomé! c'est elle qui je vois...
c'est elle!

(con un'esplosione di felicità)

Sogni realizzati!

Rêves réalisés!

SALOMÉ

SALOMÉ

(accasciata e interdetta)

Che volete voi da me?

Que voulez-vous de moi?

ERODE

HÉRODE

(con estrema tenerezza)

Salomé! Domandi al prigioniero che riveda la luce.

Salomé! Demande au prisonnier qui revoit la lumière,

Al cuore disperato che rinasca all'amore.

Au coeur désespéré qui renaît à l'amour,

Domandi loro, fanciulla, quello che vogliono sulla terra?

Demande-leur, enfant, ce qu'ils veulent sur terre?

Essi dimenticano tutto, la notte, il freddo, la miseria.

Ils oublient tout, la nuit, le froid et la misère:

Essi non desiderano nulla, perchè essi hanno il sole!

Ils ne désirent rien, car ils ont le soleil!

Essi hanno la gioia, essi hanno un orizzonte vermiglio!

Ils ont la joie, ils ont un horizon vermeil!

E per me è così: ho tutto quello che spero!

Et pour moi c'est ainsi: j'ai tout ce que j'espère!

Salomé! Salomé!

Salomé! Salomé!

Laisse-moi contempler ta beauté douce et fière!

Salomé! Salomé!

Lasciami contemplare la tua bellezza dolce e fiera!

Salomé! Salomé!

Quale ebbrezza ineffabile illumina i miei cieli!

Il mio raggio di sole è lo splendore dei tuoi occhi

Tu sola sei il tesoro che cercavo sulla terra!

Salomé! Salomé lascia che io ti ami!

(palpitante)

Salomé! Salomé lascia che io ti ami!

SALOMÉ

(che finalmente ha capito tutto, risponde a Erode con orrore)

Che cosa osi dirmi?

ERODE

(con passione)

Io t'amo!

Sì, non amo che te!

E sei tu che io voglio!

Sì, il tuo corpo e la tua anima

mi apparterranno, perché io sono il re!

SALOMÉ

(fremendo)

Il re! È lui! l'infame!

ERODE

Vieni! sii mia!

Salomé, io ti amo!

Vieni! sii mia!

SALOMÉ

Mai!

ERODE

Favore supremo del cielo in questo giorno!

Schiava, io ti amo

e voglio il tuo amore!

SALOMÉ

No!

ERODE

Ah! Guarda quale aurora

si apre davanti a te!

Vieni! Salomé, ti imploro!

Quelle ivresse ineffable illumine mes cieux!

Mon rayon de soleil c'est l'éclat de tes yeux.

Toi seule est le trésor que je cherche sur terre!

Salomé! Salomé! laisse-moi t'aimer!

Salomé Salomé! laisse-moi t'aimer!

SALOMÉ

Que m'oses tu dire?

HÉRODE

Je t'aime!

Oui, je n'aime que toi!

Et c'est toi que je veux!

Oui, ton corps et ton âme

Vont m'appartenir, car je suis le roi!

SALOMÉ

Le roi! c'est lui! l'infâme!

HÉRODE

Viens! sois à moi!

Salomé! je t'aime!

Viens! sois à moi!

SALOMÉ

Jamais!

HÉRODE

Faveur suprême du ciel en ce jour!

Esclave, je t'aime.

Et veux ton amour!

SALOMÉ

Non!

HÉRODE

Ah! Vois quelle aurora

S'ouvre devant toi!

Viens! Salomé, je t'implore!

Ah! Guarda quale aurora
si apre davanti a te!

SALOMÉ
È lui che mi ama!

ERODE
Io sono il re e sono io che ti imploro!

SALOMÉ
O dolore! pietà!

ERODE
Io ti amo, e tu mi apparterrai!

SALOMÉ
(*molto decisa*)

Mai!

ERODE
Temi il mio furore!

SALOMÉ
Io ti disprezzo, te il tuo amore, il tuo potere!
Io amo! un altro possiede tutto il mio cuore!

ERODE
(*con violenza*)

Dici il vero?

SALOMÉ
(*con ardore*)

Io amo!
Quest'altro che ti offende
è più forte di Cesare, più grande degli eroi!

ERODE
Dici il vero?
Conoscerò quest'uomo che mi sfida
e vi consegnerò entrambi al carnefice

VOCI
(*otto tenori nella profondità del Santuario*)

Schemâh Israël Adonai Éloheinou.

Ah! Vois quelle aurore
S'ouvre devant toi!

SALOMÉ
C'est lui qui m'aime!

HÉRODE
Je suis roi! et c'est moi qui t'implore!

SALOMÉ
Ô douleur! pitié!

HÉRODE
Je t'aime et tu m'appartiendras!

SALOMÉ

Jamais!

HÉRODE
Crains ma fureur!

SALOMÉ
Je te méprise, toi, ton amour, ta puissance!
J'aime! un autre possède tout mon coeur!

HÉRODE

Dis-tu vrai?

SALOMÉ

J'aime!
Cet autre qui t'offense
Est plus fort que César, plus grand que les
héros!

HÉRODE
Dis-tu vrai?
Je connaîtrai cet homme qui me brave
Et je vous livrerai tous les deux au bourreau!

VOIX

Schemâh Israël Adonai Éloheinou.

ERODE

(afferrando Salomé per le braccia)

Ascolta!
Il popolo invade questi portici
E dei Giudei io sento i santi cantici.

(emozionato e con tenerezza)

Non mi respingere!
Pietà! Salomé!

(supplicando)

Vieni al palazzo...

SALOMÉ

(liberandosi)

Tu mi fai orrore!
Che mi importa la morte!

ERODE

(terribile)

Sia! tu l'hai voluto!
Trema!

SALOMÉ

Che mi importa la vita!
Se il cielo protegge i suoi giorni!

(con fede e ardore)

Il solo che adoro,
Profeta, sei tu!
Il solo che adoro,
Profeta, sei tu! ah! sei tu!

ERODE

...io punirò i tuoi funesti amori!
trema!
Salomé!
io punirò i tuoi funesti amori!! i tuoi amori!

(Erode esce precipitosamente facendo un ultimo gesto di minaccia a Salomé. Salomé palpitante si lascia cadere davanti al grande tendaggio che nasconde l'ingresso del Sancta Sanctorum)

HÉRODE

Écoute!
Le peuple envahit ces portiques...
Et des Juifs j'entends les saints cantiques.

Ne me repousse pas!
Pitié! Salomé!

viens au palais...

SALOMÉ

Tu me fais horreur!
Que m'importe la mort!

HÉRODE

Soit! tu l'auras voulu!
Tremble!

SALOMÉ

Que m'importe la vie!
Si le ciel protège ses jours!

Le seul que j'adore,
Prophète, c'est toi!
Le seul que j'adore.
Prophète, c'est toi! ah! c'est toi!

HÉRODE

...je châtierai tes funestes amours!
Tremble!
Salomé!
Je châtierai tes funestes amours! tes amours!

Scena XI°

(La folla penetra nel tempio, lentamente, con calma e con atteggiamenti del più profondo rispetto)

Le donne di Gerusalemme

I preincipi dei Sacerdoti

Le figlie di Manahim

(i giovani Leviti incensano il Santuario ancora chiuso. Il Sommo Sacerdote avanza, la folla si prosterne)

VOCI

(Tenore solo, nel Santuario)

LA FOLLA

Schemâh Israël Adonâï Eloheinou Schemâh
Israël.

IL SOMMO SACERDOTE

(alla folla)

Accorrete tutti!
Entrate nel tempio!

LA FOLLA

Schemâh Israël!

IL SOMMO SACERDOTE

Il Signore tre volte santo permette che lo si
contempli!

LA FOLLA

Schemâh Israël!

IL SOMMO SACERDOTE

Prosternatevi! Adorate l'Eterno!

(Il velo sacro del Tempio si solleva a poco a poco e il Santuario appare illuminato da mille luci: La folla si alza fremendo di gioia.)

LA FOLLA

Osanna! Osanna! Osanna! Osanna! Osanna!

[Danza sacra]

Scena XII°

(Erodiade, Erode, Vitellio e Fanuele entrano seguiti da Romani e dalla Corte)

VITELLIO

(alla folla)

Popolo giudeo! Rendete giustizia alla gran-
dezza di Roma,
La sua gloria e i suoi benefici riempiono l'uni-
verso!

VOIX

LA FOULE

Schemâh Israël Adonâï Eloheinou Schemâh
Israël.

LE GRAND PRÊTRE

Accourez tous!
Revenez dans le temple!

LA FOULE

Schemâh Israël!

LE GRAND PRÊTRE

Le Seigneur trois fois saint permet qu'on le
contemple!

LA FOULE

Schemâh Israël!

LE GRAND PRÊTRE

Prosternez-vous! Adorez l'Eternel!

LA FOULE

Hosannah! Hosannah! Hosannah! Hosannah!
Hosannah!

VITELLIUS

Peuple juif! rends justice à la grandeur de
Rome,
Sa gloire et ses bienfaits emplissent l'univers!

ERODE

(a parte, con pietà)

Sì! Celebrate Cesare che vi vuol mettere in catene!

SACERDOTI

(I principi dei Sacerdoti avanzano verso Vitellio, molto accentuato)

Completa la tua opera condannando un uomo che predica la discordia e minaccia la legge! Egli perverte il popole e si dice Re dei Giudei! Rendi la pace al regno colpendo questo empio! Completa dunque la tua opera condannando questo uomo, questo empio! questo re dei Giudei! Colpiscilo! Colpiscilo!

VITELLIO

(a Erode)

Giovanni è Galileo, spetta a te di giudicarlo?

ERODE

(con un movimento di gioia dissimulato)

A me?

VITELLIO

Non sei tu il suo re?

SACERDOTI

(a Erode)

Ti si conduca davati questo falso Messia, per lo stato e perchè possiamo valutare il pericolo!

(con insistenza)

Completa dunque la tua opera condannando questo uomo, questo empio! questo re dei Giudei! Colpiscilo! Colpiscilo!

ERODE

(a Vitellio)

Consento ad interrogarlo.

(a parte)

Egli serve ai miei progetti. Gli salverò la vita!

HÉRODE

Oui! Célébrez César qui vous donne des fers!

PRÊTRES

Achève donc ton oeuvre en condamnant un homme
Qui prêche la discorde et méconnait ta loi!
Il pervertit le peuple, et des Juifs se dit Roi!
Rends la paix au royaume en frappant cet impie!
Achève donc ton oeuvre en condamnant cet homme,
Cet impie! ce roi des Juifs!
Frappe-le! frappe-le!

VITELLIUS

Jean est Galiléen, c'est à toi de le juger?

HÉRODE

Moi?

VITELLIUS

N'es-tu pas son roi?

PRÊTRES

On t'amène ce faux Messie,
Pour l'état et pour nous mesure le danger!

Achève donc ton oeuvre en condamnant cet homme,
Cet impie, ce roi des Juifs!
Frappe-le! frappe-le!

HÉRODE

Je consens à l'interroger.

Qu'il serve mes projets, je lui donne la vie!

(Giovanni entra condotto dalle guardie del Tempio)

Ecco dunque questo mortale che solleva il mondo!

LA FOLLA

Eccolo! Eccolo! Eccolo!

VITELLIO E FANUELE

Eccolo.

ERODIADE

Eccolo!

LE DONNE DI GERUSALEMME

(ben cantato)

Come è bello nella sua miseria!

FANUELE

(a parte)

È pieno di maestà!

LA FOLLA

Eccolo! Eccolo! pieno di umiltà!

VITELLIO

Eccolo! pieno di umiltà!

ERODIADE

(a Erode)

Vedi, il furbo è pieno di umiltà!

FANUELE

Come è grande nella sua miseria!
È pieno di maestà! sogno di immortalità!

ERODIADE

Guarda! Guarda! abbandona la sua fierezza!
È lui! eccolo! eccolo pieno di umiltà!

ERODE

Guarda! Guarda! eccolo pieno di umiltà!
È lui! eccolo! eccolo pieno di umiltà!

LA FOLLA

Guarda, guarda!, quest'uomo finge la miseria!
ecco per suscitare la carità!

Voilà donc ce mortel qui soulève le monde!

LA FOULE

Le voilà! Le voilà! Le voilà!

VITELLIUS ET PHANUEL

Le voilà

HÉRODIADE

Le voilà!

LES FEMMES DE JÉRUSALEM

Comme il est beau dans sa misère!

PHANUEL

Il est rempli de majesté!

LA FOULE

Le voilà! Le voilà! plein d'humilité!

VITELLIUS

Le voilà plein d'humilité!

HÉRODIADE

Vois, le fourbe est plein d'humilité!

PHANUEL

Comme il est grand dans sa misère!
Il est rempli de majesté! il rêve d'immortalité!

HÉRODIADE

Vois! Vois! il abandonne sa fierté!
C'est lui! le voilà! le voilà plein d'humilité!

HÉRODE

Vois! Vois! le voilà plein d'humilité!
C'est lui! le voilà! le voilà plein d'humilité!

LA FOULE

Vois, Vois, cet homme feint la misère! le voilà
pour éveiller la charité!

LE DONNE DI GERUSALEMME

Guarda, guarda, quest'uomo nella sua miseria!
eccolo! egli la riempie di maestà!

GIOVANNI

(calmo e ispirato)

Signore dà al mio cuore la luce della fede!
Che le mie parole siano più ardenti e feconde!
Signori, sostieni il tuo difensore.
Io parlerò per te!
Io parlerò per te!

VITELLIO, FANUELE E LA FOLLA

Davanti a noi (loro), eccolo davanti a noi (loro)!
davanti a noi (loro) eccolo!

ERODIADE

Eccolo davanti a noi! davanti a te eccolo!

(Erode, Vitellio e Erodiade prendono posto sugli scanni disposti davanti ai gradini. La folla è trattenuta dalle guardie: Fanuele resta a parte.)

ERODE

(a Giovanni, con onta)

Uomo, quel'è il tuo nome?

GIOVANNI

(semplicemente)

Sono Giovanni, figlio di Zaccaria.

ERODE

È vero che per le tue profezie
il popolo è inquieto?

GIOVANNI

(come sopra)

Io ho detto: Pace agli uomini di buona volontà!

ERODE

(più accentuato)

Quale armi hai per fondare il tuo simbolo?
Quali armi?

GIOVANNI

(più accentuato)

Io non ho che un'arma: la parola!

LES FEMMES DE JÉRUSALEM

Vois, Vois, cet homme dans sa misère! le voilà!
il est rempli de majesté!

JEAN

Seigneur donne à mon coeur les clartés de la
foi!
Que ma parole soit plus ardente et féconde!
Seigneur! soutiens ton défenseur
Je vais parler pour toi!
Je vais parler pour toi!

VITELLIUS, PHANUEL ET LA FOULE

Devant nous (eux) le voilà devant nous! devant
nous (eux) le voilà!

HÉRODIADE

Le voilà devant nous! devant toi le voilà!

HÉRODE

Homme quel est-ton nom?

JEAN

Je suis Jean, fils de Zacharie.

HÉRODE

Est-il donc vrai que par ta prophétie
Le peuple est agité?

JEAN

J'ai dit: Paix aux hommes de bonne volonté!

HÉRODE

Quelles armes as-tu pour fonder ton symbole?
Quelles armes?

JEAN

Je n'ai qu'une arme: la parole!

ERODE

Qual'è il tuo obiettivo, infine?

GIOVANNI

Il mio obiettivo: la libertà!

ERODIADE, ERODE E VITELLIO

La libertà! La libertà!

LA FOLLA

(con sorpresa)

La libertà! La libertà!

SACERDOTI

Egli insulta Cesare!

ERODIADE

Egli insulta Cesare!

SACERDOTI

A morte! alla tortura!

VITELLIO E FANUELE

(con pietà)

La morte! La tortura!

ERODIADE

Egli insulta Cesare!

(Aprofittando di questo momento di confusione, Erode si alza e impone silenzio alla folla.)

ERODE

Non si può condannare quest'uomo in verità!
È un matto!

(a Giovanni, al quale si è avvicinato)

Grazie a me, la folla è incerta.
Una parola! Servirai i miei progetti e il mio odio?

GIOVANNI

(altero)

Dio non abbassa il suo sguardo
sui complotti dei Re!

SACERDOTI

(a Vitellio)

Egli insulta Cesare!

HÉRODE

Quel est ton but enfin?

JEAN

Mon but: la liberté!

HÉRODIADE, HÉRODE ET VITELLIUS

La liberté! La liberté!

LA FOULE

La liberté! La liberté!

PRÊTRES

Il insulte César!

HÉRODIADE

Il insulte César!

PRÊTRES

A mort! à la torture!

VITELLIUS ET PHANUEL

La mort! la torture!

HÉRODIADE

Il insulte César!

HÉRODE

On ne peut condamner cet homme, en vérité!
C'est un fou!

Grâce à moi, la foule est incertaine,
Un mot! Serviras-tu mes projets et ma haine?

JEAN

Dieu n'abaisse pas son regard
Sur les complots des Rois!

PRÊTRES

Il insulte César!

LA FOLLA

Egli insulta Cesare!
A morte! alla tortura!
Re! sopporterai questa ingiuria?
Egli ha disconosciuto le nostra legge! a morte!
Che lo si crocifigga! e se egli deve vivere
che lo liberi il suo Dio!
Morte all'empio!

ERODIADE

Morte all'empio! Morte all'empio!
Crocefiggete questo falso Messia!
Crocefiggete questo falso Messia!
A morte! Crocefiggete questo falso Messia!

ERODE

No! egli deve vivere!
Il mio potere lo libera!
Il mio potere lo libera!
No! egli deve vivere!
No! egli deve vivere!
Il mio potere lo libera!

VITELLIO E FANUELE

No! egli deve vivere!
Il tuo potere lo libera!
Il tuo potere lo libera!
No! egli deve vivere!
No! egli deve vivere!
Il tuo potere lo libera!

SACERDOTI

A morte! alla tortura!
Re! sopporterai questa ingiuria?
Egli ha disconosciuto le nostra legge!
A morte! A morte!
Che lo si crocifigga! e se egli deve vivere
che lo liberi il suo Dio!
Morte all'empio!

(Grande movimento fra la folla. A un gesto dei Principi dei Sacerdoti, le guardie del Tempio sono avanzate per afferarrare Giovanni. In messo al tumulto generale, Salomé esce ad un tratto dai ranghi della folla e si precipita davanti a Giovanni)

SALOMÉ

(molto drammatica)

Io ho vissuto della sua vita e morirò della sua morte!
Ah! lasciatemi condividere la sua sorte!

LA FOULE

Il insulte César!
A mort! à la torture!
Roi! souffriras-tu cette injure?
Il a méconnu notre loi! à mort!
Qu'on l'attache à la croix! et s'il doit vivre
Que son Dieu le délivre!
Mort à l'impie!

HÉRODIADE

Mort à l'impie! Mort à l'impie!
Crucifiez ce faux Messie!
Crucifiez ce faux Messie!
A mort! Crucifiez ce faux Messie!

HÉRODE

Non! il doit vivre!
Mon pouvoir le délivre!
Mou pouvoir le délivre!
Non! il doit vivre!
Non! il doit vivre!
Mon pouvoir le délivre!

VITELLIUS ET PHANUEL

Non! il doit vivre!
Ton pouvoir le délivre!
Ton pouvoir le délivre!
Non! il doit vivre!
Non! il doit vivre!
Ton pouvoir le délivre!

PRÊTRES

A mort! à la torture!
Roi! souffriras-tu cette injure?
Il a méconnu notre loi!
A mort! à mort!
Qu'on l'attache à la croix! et s'il doit vivre
Que son Dieu le délivre!
Mort à l'impie!

SALOMÉ

J'ai vécu de sa vie et mourrai de sa mort!
Ah! laissez-moi partager son sort!

ERODE

(con furore)

Maledizione! è lui quello che ella ama! e io volevo salvarlo!

(Salomé è caduta ai piedi di Giovanni. La folla li osserva intenerita)

ERODIADE

(con stupore)

Ah! che cosa dice? strano mistero!

VITELLIO E FANUELE

(con stupore)

Ah! che cosa dice? cupo mistero!

LA FOLLA

(atterrita)

Ah! che cosa dice? strano mistero!

SALOMÉ

(a Giovanni)

È Dio che ti chiama!
È Dio che ti chiama!
Perché egli non è un uomo
che guarda la tua serenità!
A te, la cui intera vita
non fu che una preghiera,
all'amore, alla carità!
È Dio che ti chiama!

ERODIADE, ERODE E FANUELE

O cupo mistero!

VITELLIO E LA FOLLA

Starno mistero!

SALOMÉ

Io voglio lasciare la vita.
Divino maestro, voglio seguirti,
rapita nell'estasi della tua luce!
Voglio seguirti!
Lontano da vani pensieri,
le nostre anime elevate
salgono all'immortalità! all'immortalità!

LA FOLLA

Vittima volontaria
ella affronta la morte!

HÉRODE

Malédiction! c'est lui qu'elle aime! et j'allais le sauver!

HÉRODIADE

Ah! que dit-elle? étrange mystère!

VITELLIUS ET PHANUEL

Ah! que dit-elle? ô sombre mystère!

LA FOULE

Ah! que dit-elle? étrange mystère!

SALOMÉ

C'est Dieu que l'on te nomme!
C'est Dieu que l'on te nomme!
Car il n'est pas un homme
Qui garde ta sérénité!
Toi dont la vie entière
Ne fut qu'une prière,
A l'amour, à la charité!
C'est Dieu que l'on te nomme!

HÉRODIADE, HÉRODE ET PHANUEL

O sombre mystère!

VITELLIUS ET LA FOULE

Etrange mystère!

SALOMÉ

Je veux quitter la vie,
Divin maître, je veux te suivre,
Ravie dans l'extase de ta clarté!
Je veux te suivre!
Loin des vaines pensées,
Nos âmes élancées
Montent dans l'immortalité! dans l'immortalité!

LA FOULE

Victime volontaire
Elle affronte la mort!

Strano mistero!
Ella affronta la morte!

ERODE

È lui quello che ella ama! e io volevo salvarlo!
No, mai! Per loro la morte!
Per loro la morte!

FANUELE

Ella vuole condividere la sua sorte!
Che fare per salvarla?
Ahimè!
Che fare per salvarla?
Ella si offre alla morte.

VITELLIO

Vittima volontaria
ella affronta la morte!
Strano mistero!
Ella affronta la morte!

ERODIADE

Ella vuole condividere la sua sorte!
Il mio cuore geloso spera!
Il mio cuore geloso spera!
Ella si offre alla morte!

SALOMÉ

È Dio che ti chiama!
È Dio che ti chiama!
È Dio! Dio! Dio!

ERODIADE, VITELLIO, FANUELE E LA FOLLA

Che dice?
Ella va alla morte! alla morte!

ERODE

O furore! Si offre alla morte! alla morte!

(indirizzandosi con veemenza ai Sacerdoti, ai Romani, alla folla)

Sacerdoti, voi dite il vero!
Contro Cesare e Roma,
è il popolo che voleva sollevare!
Egli minacciò i grandi di un severo castigo:
Egli predicava la rivolta agli umili della terra.
E lui, il santo Profeta, è l'odiosa amante
di Salomé la cortigiana!

(con la più grande violenza)

Etrange mystère!
Elle affronte la mort!

HÉRODE

C'est lui qu'elle aime! et j'allais le sauver!
Non, jamais! Pour la mort!
Pour eux la mort!

PHANUEL

Elle veut partager son sort!
Pour la sauver, que faire?
Hélas!
Pour la sauver, que faire?
Elle s'offre à la mort!

VITELLIUS

Victime volontaire!
Elle s'offre à la mort!
Ô sombre mystère!
Elle s'offre à la mort!

HÉRODIADE

Elle veut partager son sort!
Mon coeur jaloux espère!
Mon coeur jaloux espère!
Elle s'offre à la mort!

SALOMÉ

C'est Dieu que l'on te nomme!
C'est Dieu que l'on te nomme!
C'est Dieu! Dieu! Dieu!

HÉRODIADE, VITELLIUS, PHANUEL ET LA FOULE

Que dit-elle?
Elle eux à la mort! à la mort!

HÉRODE

O fureur! Pour s'offre à la mort! à la mort!

Prêtres, vous disiez vrai!
Contre César et Rome,
C'est le peuple qu'il voulait soulever!
Il menaçait les grands d'un châtement sévère,
Il prêchait la révolte aux humbles de la terre,
Et lui, le sainte Prophète, est l'amant odieux
De Salomé, la courtisane!

Colpiteli! colpiteli! poichè la mia voce li condanna!

LA FOLLA E I PRINCIPI DEI SACERDOTI
A morte! a morte! Erode li condanna!

ERODE

(a Salomé)

Te l'avevo pur detto.
Morirete tutti e due!

ERODIADE

(a parte)

Quale strana pietà afferra la mia anima!

FANUELE

(a Erodiade)

O Regina! La tua gelosia è vana,
il tuo cuore è assicurato!

LA FOLLA

Erode li condanna! Erode li condanna!
A morte! a morte! Erode li condanna!

GIOVANNI

(ispirato)

Colpite dunque! colpite gli apostoli,
il cui ultimo sospiro è un lungo grido d'amore!
I vostri occhi sono spalancati ma non vedono il giorno!
Sì, colpitemi!
Voi ne lapiderete ben degli altri!

(terribile)

Tu, Roma, nell'orrore delle notti
tu vuoi soffocare la mia preghiera!
Ma io vedo i tuoi palazzi e i tuoi templi distrutti!
Non resterà ben presto pietra su pietra!
Colpitemi! Colpite gli apostoli! colpite!

LA FOLLA

(con furore)

Che essi muoiano! Che essi muoiano! Che essi muoiano!
Che essi muoiano!

Frappez les! frappez les! car ma voix les condamne!

LA FOULE ET LES PRINCES DES PRÊTRES
A mort! à mort! Hérode les condamne!

HÉRODE

Je te l'avais bien dit
Vous périrez tous deux!

HÉRODIADE

Quelle étrange pitié saisit mon âme!

PHANUEL

Ô Reine! Ta jalousie est vaine,
Ton coeur est rassuré!

LA FOULE

Hérode les condamne! Hérode les condamne!
A mort! A mort! Hérode les condamne.

JEAN

Frappez donc! frappez les apôtres,
dont le dernier soupir est un long cri d'amour!
Vos yeux sont grands ouverts et ne voient pas le jour!
Oui, frappez moi!
Vous en lapiderez bien d'autres!

Toi, Rome, dans l'horreur des nuits
Tu veux étouffer ma prière!
Mais je vois tes palais et tes temples détruits!
Il n'en restera plus bientôt pierre sur pierre!
Frappez-moi! Frapper les apôtres! frappez!

LA FOULE

Qu'ils meurent! qu'ils meurent! qu'ils meurent!
qu'ils meurent!

ERODE

(con furore)

Che periscano entrambi!

LA FOLLA

Che muoiano!

Che periscano entrambi!

In punizione del suo crimine (vittima innocente)

Quale Dio l'anima?

Un Dio potente e forte!

Un Dio potente e forte!

Egli (che) sfida la morte, sfida la sorte!

Merita la morte!

Quale Dio, quale Dio l'anima?

Che periscano entrambi! (egli disprezza la morte)

Ah! la tua morte! (sì, tutti e due)

SALOMÉ

(con trasporto)

È Dio che ti chiama!

È Dio che ti chiama!

Perché egli non è un uomo
che guarda la tua serenità!

A te, la cui intera vita
non fu che una preghiera,
all'amore, alla carità!

È Dio che ti chiama!

È Dio che ti chiama!

È Dio che ti chiama!

È Dio! Dio! Dio!

ERODIADE

Il mio cuore spera ancora!

Il mio cuore spera ancora!

Vittima volontaria

ella vuole sfidare, sfidare la morte!

Il delirio o l'estasi

la fede che li ispira

Fa loro amare la morte!

Il mio cuore geloso spera!

Per loro il mio cuore spera.

Per loro il mio cuore spera.

La morte! Sì, la morte!

GIOVANNI

Benedetto sia il martirio,

benedetto sia il martirio!

È la fede che mi ispira

e mi fa sfidare, sfidare la morte!

HÉRODE

Qu'ils périssent tous deux!

LA FOULE

Qu'ils meurent!

Qu'ils périssent tous deux!

En dépit de son crime! (Innocente victime!)

Quel Dieu l'anime?

Un Dieu puissant et fort!

Un Dieu puissant et fort!

Il (Qui) brave le trépas, Il brave le sort!

Il mérite la mort!

Quel Dieu, que Dieu l'anime?

Qu'ils périssent tous deux! (Il méprise la mort!)

Ah! ta mort! (Oui, tous deux!)

SALOMÉ

C'est Dieu que l'on te nomme,

C'est Dieu que l'on te nomme,

Car il n'est pas un homme

Qui garde ta sérénité...

Toi dont la vie entière,

Ne fut qu'une prière

A l'amour à la charité!

C'est Dieu que l'on te nomme!

C'est Dieu que l'on te nomme!

C'est Dieu que l'on te nomme!

C'est Dieu! Dieu! Dieu!

HÉRODIADE

Mon coeur espère encore!

Mon coeur espère enpère

Victime volontaire

Elle veut braver, braver la mort!

Le délire ou l'extase

La foi qui les inspire

Leur fait aimer la mort!

Mon coeur jaloux espère!

Pour eux mon coeur espère,

Pour eux, mon coeur espère,

La mort! Oui, la mort!

JEAN

Béni soit le martyre

Béni soit le martyre!

C'est la foi qui m'inspire

Et me fait braver, braver la mort!

Roma orgogliosa e fiera,
temi la collera
del Dio potente e forte!
Benedetto sia il martirio!
Benedetto sia il martirio!
Benedetto sia il martirio!
Mio Dio! O mio Dio!

ERODE

La fede che li anima
è come un nuovo crimine!
Sì, voglio che essi periscano entrambi!
O Roma, hanno offeso i tuoi dei!
Tale è il loro crimine!
Che periscano entrambi!
Che periscano entrambi!
Sì, entrambi!

VITALLIO

La fede che li anima
è un nuovo crimine?
Ah! sì tu vuoi che periscano entrambi!
Tutti e due benediscono la morte e il martirio!
Che essi periscano entrambi!
La fede che li ispira
li condanna entrambi!
S', entrambi!

FANUELE

La fede che li anima
è un nuovo crimine?
Re, che, tu vorresti che perissero entrambi?
Giovanni sfida il martirio,
ahimè, per questa fede che l'ispira!
Fa grazia a tutti e due!
La fede che li ispira,
li condanna entrambi!
Sì, entrambi!

Rome orgueilleuse et fière,
Redoute la colère
Du Dieu puissant et fort!
Béni soit le martyr!
Béni soit le martyr!
Béni soit le martyr!
Mon Dieu! Ô mon Dieu!

HÉRODE

La foi que les anime
Est comme un nouveau crime!
Oui, je veux ici, qu'ils périssent tous deux!
Ô Rome, ils ont offensé tes dieux!
Tel est leur crime!
Qu'ils périssent tous deux!
Qu'ils périssent tous deux!
Oui, tous deux!

VITELLIUS

La foi qui les anime
Est elle un nouveau crime?
Ah! si tu le veux, qu'ils périssent tous deux!
Tous deux bénissent la morte et le martyr!
Qu'ils périssent tous deux!
La foi qui les inspire,
Les condamne tous deux!
Oui, tous deux!

PHANUEL

La foi qui les anime
Est elle un nouveau crime?
Roi, quoi, tu voudrais qu'ils périssent tous
deux!
Jean brave le martyr,
Hélas, pour cette foi, qui l'inspire!
Fais-leur grâce à tous deux!
La foi qui les inspire,
Les condamne tous deux!
Oui, tous deux!

(Le guardie del Tempio prendono Giovanni e Salomè)

ATTO QUARTO

Primo quadro

Scena XIII°

Sorta di cripta rotonda scavata nel tufo; a sinistra, su una stele, una lampada funeraria brucia in una conchiglia di bronza, creando un semicerchio di luce fioca in mezzo alla quale si trova Giovanni. Giovanni è seduto in un atteggiamento di rassegnazione contempliva.

GIOVANNI

Non potendo reprimere gli slanci della fede
la loro rabbia impotente ha colpito il tuo profeta,
Signore! Sia fatta la tua volontà,
io mi riposo in te!
Addio dunque,
Vano oggetti dai quali siamo affascinati sulla terra!
Saluti! Saluti! primi raggi dell'immortalità!
L'infinito mi chiama e mi illumina,
io muoio per la giustizia e per la libertà!
Non rimpiango nulla della mia prigionia d'argilla.
Fuggendo l'umanità io vado calmo e tranquillo
a immergermi nell'eternità!
Io non rimpiango nulla, e pertanto... O debolezza!
io penso a quella fanciulla!
Penso a quella fanciulla il cui aspetto radioso è
presente ai miei occhi!
Ricordo che mi pesa!
Ricordo... che mi opprime sempre... io penso a
quella fanciulla!
Signore! se io sono tuo figlio,
Signore! se io sono tuo figlio,
dimmi perché,
dimmi perché
lasci che l'amore venga a turbare la mia fede?
E se io esco ferito, vinto da questa lotta,
chi l'ha permesso? a chi la colpa della caduta?
Ricordo... che mi opprime!
Signore! se sono tuo figlio!
Dimmi perché!

(con slancio e disperazione)

dimmi perché
lasci che l'amore venga a turbare la mia fede?
Signore! Sono tuo figlio? sono tuo figlio?
O Signore! O Signore!

(Ricade oppresso. Salomé appare nel sotterraneo. Sembra quasi essere stata guidata dagli ultimi accenti di Giovanni)

(con un grido)

Salomé!

JEAN

Ne pouvant réprimer les élans de la foi
Leur impuissante rage a frappé ton prophète,
Seigneur! ta volonté soit faite,
Je me repose en toi!
Adieu donc,
Vains objets qui nous charment sur terre!
Salut! Salut! premiers rayons de l'immortalité!
L'infini m'appelle et m'éclaire,
Je meurs pour la justice et pour la liberté!
Je ne regrette rien de ma prison d'argile
Fuyant l'humanité je vais calme et tranquille
M'envelopper d'éternité!
Je ne regrette rien, et pourtant... ô faiblesse! je
songe à cette enfant!
Je songe à cette enfant dont les traits radieux
sont présents à mes yeux!
Souvenir qui m'opprime!
Souvenir... qui m'opprime! toujours... je songe
à cette enfant!
Seigneur! si je suis ton fils,
Seigneur! si je suis ton fils,
Dis-moi pourquoi,
Dis-moi pourquoi
Tu souffres que l'amour vienne ébranler ma foi?
Et si je sors meurtri, vaincu de cette lutte,
Qui l'a permis? à qui la faute de la chute?
Souvenir... qui m'opprime!
Seigneur! si je suis ton fils!
Dis-moi pourquoi,

dis-moi pourquoi

Tu souffres que l'amour vienne ébranler ma foi?

Seigneur! suis-je ton fils? suis-je ton fils?

O Seigneur! O Seigneur!

Salomé!

SALOMÉ

(come sopra)

Giovanni!

GIOVANNI

(atterrito)

Sei tu! in questo oscuro luogo!

(con tenerezza)

Ma... che hai dunque?
Salomé... tu hai i brividi...

SALOMÉ

Sì, Giovanni: di felicità!
Di felicità!

GIOVANNI

(con slancio)

Ah! è dunque vero, Signore, che mi perdoni!

(con amore)

Che io posso respirare questo fiore inebriante.

SALOMÉ

(palpitante e quasi senza forze)

Il mio cuore si spezza... e ho paura di sentirlo
fino a me... tu vuoi scendere...
Giovanni! il mio cuore si spezza!
Giovanni! tu mi ami!
Fino a me vuoi scendere.
Ah! io femo di felicità!
E ho paura di sentirlo mormorare: io t'amo!

GIOVANNI

Premerla sulla mia bocca e mormorarle:
ti amo!
Queste parole non sono blasfeme.
Tu mi hai dato la voce per nominarti, Signore!
E l'amo per amare!
Ah! io ho paura di ascoltarla!
Signore, è dunque vero che io posso respirare
questo fiore inebriante!
Signore!
Signore! sì, io posso respirare questo fiore ine-
briante!
Premerla sulla mia bocca e mormorarle:
ti amo!

SALOMÉ

Jean!

JEAN

C'est toi! toi! dans ce sombre lieu!

Mais...qu'as-tu donc?
Salomé...tu frissonnes...

SALOMÉ

Oui, Jean: c'est de bonheur!
C'est de bonheur!

JEAN

Ah! c'est donc vrai, Seigneur, que tu pardon-
nes!

Que je puis respirer cette enivrante fleur.

SALOMÉ

Mon coeur se brise... et j'ai peur de l'entendre!
jusqu'à moi... tu veux descendre...
Jean! mon coeur se brise!
Jean! tu m'aimes!
Jusqu'à moi tu veux bien descendre
Ah! de bonheur je frissonne!
Et j'ai peur de l'entendre, murmurer: je t'aime!

JEAN

La presser sur ma bouche et murmurer:
Je t'aime!
Ces mots ne sont pas un blasphème.
Tu m'as donné la voix pour te nommer, Sei-
gneur!
Et l'âme pour aimer!
Ah! j'ai peur de l'entendre!
Seigneur, c'est donc vrai, que je puis respirer
cette enivrante fleur!
Seigneur!
Seigneur! oui, je puis respirer cette enivrante
fleur!
la presser sur ma bouche et murmurer:je

IL POPOLO

(all'esterno)

Morte al Profeta! Morte al Profeta! Morte al Profeta!

SALOMÉ

(con terrore)

È il supplizio che si prepara!

GIOVANNI

(con disperazione)

Innalzarsi fino al cielo, e cadere così presto!
Parti, Salomé! Parti, è necessario!

SALOMÉ

(con coraggio e tenerezza)

Lasciarti?

(con entusiasmo)

quando il cielo ci chiama!
O Giovanni! lasciarti! Lasciarti! no! mai!

(dolce e rassegnata)

Amico, la morte che ci vuole entrambi,
che ci prende entrambi e ci riunisce
non è crudele!
Se Dio l'avesse permesso, l'anima felice e rapita,
al tuo fianco avrei passato la mia vita!
Ma Dio non l'ha voluto!

(con volontà)

Io morirò dunque
vicino a te... vicino a te, fra le tue braccia!
O sublime martirio! io voglio morire...
Vicino a te... fra le tue braccia... vicino a te!
Io voglio morire! vicino a te! fra le tue braccia!

GIOVANNI

(resistendo ancora)

No! Dio non accetta il tuo sacrificio!

SALOMÉ

(supplicando)

Ahimè! Ahimè!

t'aime!

LE PEUPLE

Mort au Prophète! mort au Prophète! mort au Prophète!

SALOMÉ

C'est le supplice qui s'apprête!

JEAN

S'élever jusqu'au ciel et retomber si tôt!
Pars! Salomé! Pars! il le faut!

SALOMÉ

Te quitter! moi?

quand le ciel nous appelle!
Ô Jean! te quitter! te quitter! non! jamais!

Ami, la mort n'est pas cruelle,
Qui nous prends tous les deux,
qui nous prends tous les deux et va nous réunir!
Si Dieu l'avait permis, l'âme heureuse, et ravie,
A tes côtés, j'aurais passé ma vie!
Dieu ne l'a pas voulu!

Je saurai donc mourir
Près de toi... près de toi, dans tes bras!
Ô sublime martyr! je veux mourir...
Près de toi... dans tes bras... près de toi!
je veux mourir! près de toi! dans tes bras!

JEAN

Non! Dieu n'accepte pas ton sacrifice!

SALOMÉ

Hélas! hélas!

GIOVANNI

No!

SALOMÉ

...se è un sogno!
Giovanni! O Giovanni, non mi risvegliare!

GIOVANNI

(con emozione)

È bello morire amandosi, mia cara anima!

(ispirato)

Quando le nostre vite si spegneranno come
una casta fiamma.
il nostro amore, nel cielo splendente di luce,
troverà il mistero e l'immortalità! e l'immortalità!

SALOMÉ

(ispirata)

Quando le nostre vite si estingueranno

SALOME E GIOVANNI

...come una casta fiamma,

SALOMÉ

...il nostro amore nel cielo

SALOMÉ E GIOVANNI

splendente di luce

SALOMÉ

troverà il mistero

SALOMÉ E GIOVANNI

È l'immortalità! È l'immortalità!

(con entusiasmo)

È bello morire amandosi, mia cara anima!
Quando le nostre vite si spegneranno per
sempre.
il nostro amore, nel cielo troverà il mistero e
l'immortalità!

(con ebbrezza)

Trasporto dell'amore, abbracciaci! abbracciaci
per sempre!

JEAN

Non!

SALOMÉ

...si c'est un rêve!
Jean! ô Jean! ne me réveille pas!

JEAN

Il est beau de mourir en s'aimant ma chère
âme!

Quand nos jours s'éteindront comme une
chaste flamme,
Notre amour, dans le ciel rayonnant de clarté,
Trouvera le mystère et l'immortalité! et l'immor-
talité!

SALOMÉ

Quand nos jours s'éteindront

SALOMÉ ET JEAN

... comme une chaste flamme,

SALOMÉ

... notre amour dans le ciel

SALOMÉ ET JEAN

... rayonnant de clarté,

SALOMÉ

Trouvera le mystère

SALOMÉ ET JEAN

C'est l'immortalité! c'est l'immortalité!

Il est beau de mourir, de mourir en s'animant,
ma chère âme!
Quand nos jours s'éteindront pour jamais!
Notre amour dans le ciel trouvera le mystère et
l'immortalité!

Transport de l'amour, embrase-nous! embrase-
nous toujours!!

(Giovanni e Salomé si tengono abbracciati. Il Sommo Sacerdote appare seguita da guardie e da schiavi etiopici del Tetrarca)

IL SOMMO SACERDOTE

(a Giovanni)

Giovanni! La tua ora è giunta!
Erodiade vuole che ti si porti al supplizio...

(a Salomé)

Fanciulla, rendi grazie a Dio!
Per te... per la tua giovinezza, egli sfida la giustizia
e ti chiama al palazzo!

LE GRAND PRÊTRE

Jean! ton heure est venue!
Hérodiade veut qu'on te mène au supplice...

Enfant, rends grâce au Roi!
Pour toi... pour ta jeunesse, il brave la justice
Et t'appelle au palais!

SALOMÉ

(gli schiavi si impossessano di Salomé che tende le braccia verso Giovanni, e resiste disperatamente)

Giovanni! no! lasciatemi!
(Con un supremo sforzo ella riesce a lanciarsi fra le braccia di Giovanni)

SALOMÉ

Jean! non! laissez-moi!

GIOVANNI

Andiamo! andiamo! aspetto la morte!

JEAN

Allons! allons! j'attends la mort!

SALOMÉ

Mai! Ah!

SALOMÉ

Jamais! Ah!

(Gli schiavi neri conducono di forza Salomé che il Sommo Sacerdote accompagna. Giovanni va, da solo, a mettersi nelle mani dei Sacerdoti e delle guardie:)

Secondo Quadro

Scena XIV°

Una grande sala del Palazzo

Alle colonne di marmo sono appesi degli scudi d'oro, rostri di triremi e lampadati d'argento. Un velarium azzurro è teso al di sopra di questa sala a cielo aperto. Attraverso i portici si vede Gerusalemme. Fanfare all'esterno. Gli ufficiali e i soldati dell'esercito romana celebrano la loro conquista e la grandezza di Roma)

UFFICIALI E SOLDATI ROMANI

Romani! Romani! siamo Romani!
A questo solo nome il mondo trema di paura!
Davanti a Gerusalemme, davanti alla città
santa
Ci fermiamo come sovrani!
Ci fermiamo come sovrani!
Le nostre aquile con un colpo d'ala estendono
la nostra gloria
attraverso le terre e i mari!
E noi percorriamo, percorriamo l'universo
e segnando i nostri passi, segnando i nostri
passi con una vittoria!

CHEFS ET SOLDATS ROMAINS

Romains! Romains! nous sommes Romains!
A ce nom seul le monde entier frémit de
crainte!
Devant Jérusalem, devant la cité sainte,
Arrêtons-nous en souverains!
Arrêtons-nous en souverains!
Nos aigles d'un coup d'aile étendent notre
gloire
A travers la plaine et les mers!
Et nous parcourons, nous parcourons l'univers
Et marquant tous nos pas, en marquant tous
nos pas, avec une victoire!

Romani! Romani! siamo Romani!
A questo solo nome il mondo trema di paura!
Davanti a Gerusalemme, davantiu alla città
santa
Ci fermiamo come sovrani! Ci fermiamo come
sovrani! come sovrani!

(degli schiavi portano delle anfore e delle coppe)

OTTO CORIFEI

Patria!

TUTTI ASSIEME

Patria!

OTTO CORIFEI

Per te, cara madre,
noi versiamo, versiamo il nostro sangue!

TUTTI ASSIEME

Per te, cara madre,
noi versiamo, versiamo il nostro sangue!

OTTO CORIFEI

Patria!

TUTTI ASSIEME

Patria!
Roma, di noi sii fiera!
Roma, di noi sii fiera!
E tu, Tiberio, guarda i tuoi figli!
Guarda! le nostre fronti hanno l'aureola
dei Cesari trionfanti!

(Fanfare sulla scena)

dei Cesari trionfanti!
Noi saliremo al Campidoglio! al Campidoglio!
Romani! Romani! siamo Romani!
A questo solo nome il mondo trema di paura!
Davanti a Gerusalemme, davantiu alla città
santa
Ci fermiamo come sovrani!
Ci fermiamo come sovrani! come sovrani!
Le nostre aquile estendono la nostra gloria
attraverso le terre e i mari!
E noi percorriamo, percorriamo l'universo
e segnando i nostri passi,
segnando i nostri passi con una vittoria!
Romani! Romani! siamo Romani!

Romains! Romains! nous sommes Romains!
A ce nom seul le monde entier frémit de
crainte!
Devant Jérusalem, devant la cité sainte,
Arrêtons-nous en souverains! arrêtons-nous en
souverains! en souverains!

HUIT CORYPHÉES

Patrie!

TOUS RÉUNIS

Patrie!

HUIT CORYPHÉES

Pour toi mère chérie
Nous versons, nous versons notre sang!

TOUS RÉUNIS

Pour toi mère chérie,
Nous versons, nous versons notre sang!

HUIT CORYPHÉES

Patrie!

TOUS RÉUNIS

Patrie!
Rome, de nous sois fière!
Rome, de nous sois fière!
Et toi, Tibère, regarde tes enfants!
Regarde! nos fronts ont l'auréole
Des Césars triomphants!

des Césars triomphants!
Nous monterons au Capitole! au Capitole!
Romains! Romains! nous sommes Romains!
A ce nom seul le monde entier frémit de
crainte!
Devant Jérusalem! devant la cité sainte!
Arrêtons-nous en souverains!
Arrêtons-nous en souverains!
Nos aigles étendent notre gloire
A travers la plaine et les mers
Et nous parcourons, parcourons l'univers
En marquant tous nos pas!
En marquant tous nos pas! avec une victoire!
Romains! Romains! nous sommes Romains!

(Entrata di Vitellio, d'Erode e di Erodiade, seguiti dalla corte)

LA FOLLA

Erode, gloria a te!
Gloria a te, Vitellio!

LA FOULE

Hérode, gloire à toi!
Gloire à toi! Vitellius!

[Balletto]

LE EGIZIANE

LE BEBILONESI

LE CELTICHE

LE FENICIE

FINALE

Scena XV°

(Salomé, con i capelli sciolti e liberandosi dalle mani degli schiavi etiopi, si precipita sulla scena. Fanuele la segue. Una grande agitazione si produce. Erode e Vitellio lasciano i loro posti.)

SALOMÉ

(con smarrimento agli assistenti)

Perché mi negate questo favore supremo,
la felicità di morire con colui che amo?

SALOMÉ

Pourquoi me retirer cette faveur suprême,
Le bonheur de mourir avec celui que j'aime?

ERODE

(a parte)

Ella mi deve la vita, ed è lui che ella ama!

HÉRODE

Elle me doit la vie, et c'est lui seul qu'elle aime!

ERODIADE

(a parte)

Quale turbamento mi invade... posso dimenticare che la ama!

HÉRODIADE

Quel trouble m'envahit... puis-je oublier qu'il l'aime!

FANUELE

Spera di salvare colui che ama?

PHANUEL

Espère-t'elle sauver celui qu'elle aime?

LA FOLLA

Ella spera di salvare il Profeta!

LA FOULE

Elle espère sauver le Prophète!

VITELLIO

Al profeta che ella ama
potrà egli fare grazia?

VITELLIUS

Au prophète qu'elle aime
Pourra-t'il faire grâce?

SALOMÉ

(indirizzandosi volta volta a Erode e a Erodiade)

Che egli viva, che egli viva! sii clemente e dolci!

SALOMÉ

Qu'il vive, qu'il vive! sois clément et doux!

Salome ti prega in ginocchio!
No, è te che imploro, o Regina, vedi le mie lacrime...

Una femmina capisce uguali dolori:
Pietà! se tu fossi madre!
Pietà! se tu fossi madre!
Grazia per lui! grazia per lui! grazia!

ERODIADE

(fremendo a questa parola)

Ah! che cosa dici? taci! che ricordo! è vero...
dei possenti, dei possenti! io sono sua madre!

SALOMÉ

(a Erodiade, con grande sentimento)

Se vi faccio pietà, lasciatevi commuovere!
Conoscete la mia miseria! ascoltatevi!

ERODIADE

(a parte)

Quale ricordo! Sì, io sono sua madre!

SALOMÉ

Quando mi abbandonò una madre inumana
Fu lui che mi accolse e consolò le mie pene!
Se vi faccio pietà, lasciatevi commuovere!
O Regina, ascoltatevi! Conoscete la mia miseria!
O Regina, ascoltatevi!
Lasciatevi commuovere!

ERODIADE

(con estrema tenerezza)

Il suo pianto ha calmato il mio furore!
Lo spettro della bambina abbandonata è vittorioso!
Sì, come questa fanciulla mia figlia era bella!

SALOMÉ

Abbate pietà!

ERODIADE

La sua voce mi ricorda, la sua voce!

SALOMÉ

Ascoltatevi

Salomé te prie à genoux!

Non, c'est toi qu'elle implore, ô Reine, vois mes larmes...

Une femme comprend de pareilles alarmes:
Pitié! si tu fus mère!
Pitié! si tu fus mère!
Grâce pour lui! grâce pour lui! grâce!

HÉRODIADE

Ah! que dis-tu? tais-toi! quel souvenir! c'est vrai...
dieux puissants! dieux puissants! je suis mère!

SALOMÉ

Si je vous fais pitié! laissez vous émouvoir!
connaissez ma misère! écoutez-moi!

HÉRODIADE

Quel souvenir! oui, je suis mère!

SALOMÉ

Lorsque m'abandonnait une mère inhumaine
C'est lui qui m'accueillit et consola ma peine!
Si je vous fais pitié! laissez-vous émouvoir!
Ô Reine, écoutez-moi! connaissez ma misère!
Ô Reine, écoutez-moi!
Laissez-vous émouvoir!

HÉRODIADE

Ses pleurs ont calmé ma fureur!
De l'enfant oublié est le spectre vengeur!
Oui, Comme cette enfant ma fille eut été belle!

SALOMÉ

Avez pitié!

HÉRODIADE

Sa voix me rappelle, sa voix!

SALOMÉ

Écoutez moi;

ERODIADE

Il rimorso mi urla dentro: è lei!

SALOMÉ

(con violenza)

Per un matrimonio infame.
mia madre, l'ho saputo,
mia madre ha distrutto l'anima
di una povera bambina perduta!

ERODIADE

(con angoscia)

Dei! ella maledisce sua

(con accento straziante)

madre!

SALOMÉ

(a Erodiade)

Lasciatevi commuovere! vedete la mia disperazione!
Conoscete la mia miseria!
Conoscete la mia miseria! pietà!
Vedete le mie lacrime! e la mia miseria! vedete le mie lacrime!
Grazia per lui! grazia per lui!

ERODE

(a Salomé)

Vieni! io ti tendo le braccia! fanciulla,
non te ne andare! a te, la mia intera vita! non te ne andare!
A te, la mia intera vita! non te ne andare! io ti amo, fanciulla!
Non mi sfuggire! la mia vita è tua, tua! ah! vieni!

VITELLIO E FANUELE

(a Erodiade)

Lasciatevi commuovere, vedete la sua disperazione e la sua miseria!
Vedete la sua disperazione!
Abbiate pietà di lei! pietà di lei! grazia!

LA FOLLA

Grazia!

HÉRODIADE

Le remords me crie: C'est elle!

SALOMÉ

Pour un hymen infâme,
Ma mère, je l'ai su,
Ma mère a brisé l'âme
Du pauvre enfant perdu!

HÉRODIADE

Dieux! elle maudit sa

mère!

SALOMÉ

Laissez-vous émouvoir! voyez mon désespoir!
connaissez ma misère!
Connaissez ma misère! pitié!
Voyez mes larmes! et ma misère! voyez mes larmes
Grâce pour lui! grâce pour lui!

HÉRODE

Viens! je te tends les bras! enfant,
ne t'en vas pas! à toi, ma vie entière! ne t'en vas pas!
A toi ma vie entière! ne t'en vas pas! je t'aime, enfant!
ne me fuis pas! à toi ma vie, à toi! ah! viens!

VITELLIUS ET PHANUEL

Laissez-vous émouvoir voyez son désespoir et sa misère!
Voyez son désespoir!
Pitié pour lui! pitié pour lui! grâce!

LA FOULE

Grâce!

(nel momento in cui Erodiade, ansiosa, sta per parlare, appare il carnefice con in mano una spada sporca di sangue)

SALOMÉ

(con un grido terribile)

Ah!

LA FOLLA

(con rispetto e terrore)

Il Profeta è morto!

SALOMÉ

(a Erodiade)

È morto per tua mano! Tu morirai così!

(Fa uno sforzo disperato, estrae un pugnale dalla sua cintura e si precipita su Erodiade)

ERODIADE

(con spavento)

Grazia, io sono tua madre!

ERODE, VITELLIO, FANUELE E LA FOLLA

Sua madre!

SALOMÉ

Ah! Regina detestata,
Se è vero che il tuo odioso ventre mi ha portato...

Tieni! riprendi il tuo sangue e la mia vita!

(si colpisce e muore)

ERODE

(con un grido, ricevendola fra le braccia)

Salomé!

ERODIADE

(con disperazione, gettandosi su di lei)

Mia figlia!

ERODE

Morta!

VITELLIO, FANUELE E LA FOLLA

Giorno d'orrore!

SALOMÉ

Ah!

LA FOULE

Le Prophète est mort!

SALOMÉ

Il est mort de ta main! tu mourras donc aussi!

HÉRODIADE

Grâce, je suis ta mère!

HÉRODE , VITELLIUS, PHANUEL ET LA FOULE

Sa Mère!

SALOMÉ

Ah! Reine détestée,
S'il est vrai que tes flancs odieux m'aient portée...

Tiens! reprends ton sang et ma vie!

HÉRODE

Salomé!

HÉRODIADE

Ma fille!

HÉRODE

Morte!

VITELLIUS, PHANUEL ET LA FOULE

Jour d'horreur!

FINE DELL'OPERA